



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)
**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОП
Востоковедение и африканистика

М.П.Кукла
(подпись) (ФИО)
«02» декабря 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий (ая) кафедрой
Тихоокеанской Азии
(название кафедры)

Д.А.Владимирова
(подпись) (ФИО)
«01» декабря 2021 г..

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы работы с экономическим текстом на китайском языке
Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика
(Китаеведение)

Форма подготовки *очная*

курс 4 семестр 8
лекции 00 час.
практические занятия 40 час.
лабораторные работы 00 час.
в том числе с использованием МАО 00 час.
всего часов аудиторной нагрузки 40 час.
самостоятельная работа 32 час.
контрольные работы (количество) не предусмотрены
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены
зачет 8 семестр
экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 58.03.01 **Востоковедение и африканистика** утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 18 августа 2020 г. №1051.

Рабочая программа обсуждена на заседании *кафедры Тихоокеанской Азии* протокол № № 4 от «01» декабря 2021 г.

Заведующий кафедрой Тихоокеанской Азии Владимирова Д.А.

Составители: старший преподаватель каф. Тихоокеанской Азии Юрченко Е.С.

Владивосток
2022

Оборотная сторона титульного листа РПД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы / 72 академических часа. Является дисциплиной части ОП, формируемой участниками образовательных отношений, изучается на 4 курсе и завершается зачетом в 8 семестре. Учебным планом предусмотрено проведение практических занятий в объеме 40 часов, а также выделены часы на самостоятельную работу студента – 32 часа.

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель:

ознакомление со спецификой работы с экономическими текстами на китайском языке, развитие навыков понимания, анализа и представление результатов работы с текстами экономического содержания на русском и китайском языках.

Задачи:

- рассмотрение особенностей работы с текстами экономического содержания различных стилей (публичной, научного);
 - расширение лексического запаса и изученной экономической терминологии;
 - совершенствование навыков работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами;
 - совершенствование и закрепление навыков перевода текстов экономической направленности;
 - развитие умений эффективного использования текстов для профессиональных целей;
- развитие умения переработки полученной информации и представления результатов работы в требуемой форме на русском и китайском языке.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции.

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Переводческий	ПК -2 Способен осуществлять устный сопроводительный перевод	ПК -2.2 Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		ПК-2.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений
Организационно-управленческий	ПК- 4. Способен осуществлять информационно-аналитическую и организационно-административную поддержку деятельности руководителя организации в сфере сотрудничества со странами СВА	ПК-4.3. Осуществляет анализ информации и подготовку информационно-аналитических материалов

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК -2.2 Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Знает основные позиции теории перевода, переводческие приемы, лексику и терминологию социально-экономической направленности на русском и китайском языке, правила пользования в переводческой деятельности специализированными информационно-справочными системами (электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, терминологическими источниками)
	Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять письменный перевод предложений и текстов социально-экономической направленности, используя соответствующую терминологию, подготавливать аннотации, тезисы и рефераты иностранной литературы.
	Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский с использованием социально-экономической лексики и терминологии, проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию
ПК-2.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений	Знает общую теорию перевода и практические приемы перевода, реалии лингвокультур родного и изучаемого языков, основы субтитрования, основные принципы работы с

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	<p>текстами экономической направленности для дублирования</p> <p>Умеет анализировать аудиовизуальные произведения экономической тематики на китайском языке для подготовки к локализации, готовить и редактировать тексты субтитров, тексты для дублирования социально-экономической тематики, переводить с китайского языка на русский</p> <p>Владеет навыками предпереводческого анализа аудиовизуального материала социально-экономической тематики, создания текста для локализации аудиовизуальных произведений, перевода аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры и дублирование, редактирования перевода аудиовизуального материала, адаптации текста под специфику второй культуры</p>
ПК-4.3. Осуществляет анализ информации и подготовку информационно-аналитических материалов	<p>Знает структуру информационных изданий по вопросам экономики на китайском языке, экономическую терминологию, принципы работы с информацией, особенности экономических текстов научного, публицистического и научно-популярного стилей.</p> <p>Умеет интерпретировать полученные данные по вопросам экономики на китайском языке и представлять их в систематизированном виде, излагать материал в логической последовательности, производить анализ и оценку изложенного материала</p> <p>Владеет навыками подготовки информационно-аналитических материалов по вопросам экономики на китайском языке, опираясь на знание экономической терминологии (в том числе на китайском языке) и принципов работы с информацией (в том числе аннотирования, реферирования, тезирования).</p>

2. Трудоемкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётных единиц (72 академических часов).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
-------------	--

Лек	Лекции
Лаб	Лабораторные работы
Пр	Практические занятия
ОК	Онлайн курс
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Контроль	
1	Экономический текст на китайском языке. Тематика: Макроэкономические показатели.	8			5		3,5		
2	Экономический текст на китайском языке. Тематика: Внешнеэкономические связи.	8			5		3,5		
3	Экономический текст на китайском языке. Тематика: Финансовые услуги.	8			5		3,5		
4	Экономический текст на китайском языке. Тематика: Инновации.	8			5		3,5		
5	Экономический текст на китайском языке. Тематика: Транспорт.	8			5		3,5		
6	Экономический текст на китайском языке. Тематика: Рынок труда.	8			5		3,5		
7	Экономический текст на китайском языке. Тематика: Микроэкономика.	8			8		3,5		
8	Экономический текст на китайском языке. Тематика: Социально-экономические процессы.	8			2		7,5		
Итого:		8			40		32		Зачет

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционных занятий учебным планом не предусмотрено.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1. 5 час. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Макроэкономические показатели.

1. Особенности работы с научно-публицистическим стилем текста на китайском языке.
2. Чтение текста. Тематика: Макроэкономические показатели.
3. Работа с терминами по теме текста.
4. Перевод текста.

Пример текста:

中国经济会加速反弹吗 | 2021 新年策划·十问中国经济

李思 2020-12-31 21:46

<http://www.eeo.com.cn/2020/1231/452235.shtml>

经济观察报 记者 李思 2020 年受席卷全球的新冠肺炎疫情影响，全球经济受到沉重打击。根据国际货币基金组织(IMF)10月发布的《世界经济展望报告》预测，2020 年全球经济将萎缩 4.4%，超过 2008 年世界经济危机期间的萎缩幅度。

在全球经济的努力复苏中，中国经济的恢复情况十分突出。在一季度经济回落 6.8%的情况下，中国 2020 年前三季度实际 GDP 约为 10.338 万亿美元，同比增长 0.7%。根据 IMF 的预测，2020 年中国 GDP 将增长 1.9%，是全球唯一实现正增长的主要经济体。IMF 预计 2021 年中国经济增幅有望达到 8.2%。世界银行则预测，中国 2020 年全年 GDP 增速将为 1.6%，2021 年的 GDP 增速将达 7.9%。

上海交通大学安泰经济观学院经济系教授钱军辉认为，因为 2020 年基数较低，中国经济高速反弹几乎没有悬念。IMF 预期的增速是比较保守的。

他判断，2021 年中国经济增速会有一个“前高后低”的走势。因为 2020 年第一季度基数较低，且中国经济在 2020 年下半年强劲复苏，所以 2021 年第一季度 GDP 增长数字会很惊人。两位数增长并不意外，如果接下来国内疫情没有重大变化，甚至 20% 增长都有可能。

随着基数上升，第二季度开始增速下滑，直到第四季度，基本回到单季增速的长期水平。因为 2020 年基数较低，2021 年全年增速保守估计也会有 8%，乐观估计会达到 10% 左右甚至更高。

2021 年，中国经济增长动力将首先来自于消费需求的重新高增长。

要提高消费需求在 GDP 中的比例，就要有制度层面的改革，比如改革户籍制度，让农民工在打工的城市安居乐业，而不是省吃俭用存钱以后回老家养老。

拉动内需还要控制房价和房租，让人们有余钱消费。而控制房价和房租要从增加住房土地供应入手，稳住长期的房价和房租预期。

其次，明年外需会延续 2020 下半年的强劲趋势。

外需强劲有两方面原因。首先，在疫情期间，欧美对中国制造的依赖程度上升。随着消费习惯永久性改变以及疫情期间欧美电商物流基础设施的越来越成熟，即使欧美疫情得到迅速控制，对中国制造的依赖也不会回到疫情前。

疫情期间各国在电商推动下进一步完善仓储物流，提高电商物流效率，加速电商取代传统零售的步伐。人们更习惯于网购让零售集中到头部企业，这对中国制造有利，因为头部企业都是跨国公司，习惯于在全球范围采购。

第二，2021 年有诸多贸易政策利好兑现并产生影响。首先是 2020 年 11 月签署的 RCEP 可能会在明年下半年生效。其次是刚刚完成谈判的中欧投资协定，不仅能稳住中欧经贸关系，促进双向直接投资，还会推动国内改革（比如国企改革），释放制度红利。最后是随着美国新总统拜登上台，在中欧加强经济合作背景下，中美经贸关系可能也有惊喜。

Методические рекомендации по проведению лабораторной работы 1.

В начале занятия преподаватель проговаривает со студентами особенности научно-публицистического стиля в принципе и обсуждает особенности текстов этого стиля для китайского языка.

Затем проводится работа с терминами по тематике текста. Студенты получают список терминов по теме текста на китайском языке на начальном этапе их задача подобрать к этим терминам адекватные эквиваленты на русском языке, а также прокомментировать значения терминов на русском языке. Для самостоятельного выполнения студенты получают задание подобрать дефиниции к терминам на китайском языке и быть готовыми их объяснить в рамках лабораторного занятия.

Следующим этапом проводится работа по чтению и переводу текста. Студенты читают текст по частям и переводят прочитанные фрагменты. Преподаватель контролирует правильность чтения и перевода, при

необходимости поправляя студентов, комментирую специальную терминологию и проводя разбор сложных частей предложения.

В заключении проводится работа по закреплению терминов этой лабораторной работы в активной (игровой) форме. Студенты поочередно вытягивают карточки с терминами, которые им надо объяснить группе (можно пользоваться только китайским языком и языком жестов), задача студентов группы первыми догадаться, о каком термине идет речь.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 2. 5 час. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Внешнеэкономические связи.

1. Работа с текстом научно-публицистического стиля.
2. Чтение и перевод текста. Тематика: Внешнеэкономические связи.
3. Работа с терминами по теме текста.
4. Основные принципы реферирования.
5. Составление реферата по тексту лабораторной работы.

Пример текста:

中美“新冷战”已爆发了？

2020-10-21 17:04 作者：王文来源：人大重阳

<http://www.cb.com.cn/index/show/zk/cv/cv13450231193/p/1.html>

编者按：越来越多的人认为，中美两国正在掉入“修昔底德陷阱”。中国人民大学重阳金融研究院执行院长、中美人文交流研究中心执行主任王文在核心期刊《东北亚论坛》2020年第6期撰文《中美会爆发“新冷战”吗？》，文章系统梳理了中美各大领域的关联，并表示中美竞争的本质是治国理政之争。

近年来，美国特朗普政府在贸易、金融、科技、教育、南海、香港、新疆、人权等诸多领域频频打压中国。关于中美已陷入“修昔底德陷阱”的评价，甚至是中美“新冷战”的猜测，已成为当下两国舆论与国际媒体关注的焦点。

目前看来，从中国国务委员兼外交部长王毅于2020年5月24日在“两会”记者会上的表态，到其7月9日出席由笔者所在机构承办的中美智库媒体视频论坛的对美政策讲话，以及外交部副部长乐玉成于9月7日在《人民日报》刊发长文《牢牢把握中美关系发展的正确方向》等诸多表态看，即便美国有不少人想发动对中国的“新冷战”，但中国没有兴趣，不愿应战，并非不

敢，而是没必要，更不需要。在中国看来，与美国打“新冷战”，丝毫无助于中国发展与世界利益，这不仅是中国决策者的共识，也是国际社会的期待。

特朗普执政下的美国实力远不如前，美国对华全面打压并不能阻止中国发展。对两国“修昔底德陷阱”与“新冷战”的预估，更像是一些美国政客布下的“诱战”圈套，等着中国出现战略误判，企图通过与中国爆发“新冷战”的方式，转移美国国内的矛盾，进而凝聚美国国内共识与社会团结，最终赢得中美博弈的胜利，延续美国的全球霸权地位。中国须看透这一点，以“持久战”的心态与美国缠斗，对外坚持开放、合作，对内坚持改革、发展，最终将跳出陷阱，实现中华民族的伟大复兴。

一、与其说是“冷战”，更像是“骂战”？

2020年初，曾任美国常务副国务卿、世界银行行长的佐利克在《华尔街日报》刊文写道：“那些鼓吹与中国打一场新冷战的人不知道他们想要的目标。新冷战斗士们无法遏制中国，其他他国家也不会加入我们的阵营。”这与1949年北约成立时的美国国际号召力完全不同。他坦承，当下美国对中国的方式只剩下发泄情绪。

按照国际学术界对“冷战”定义的四大标准看，即全面对抗、意识形态对立、两大阵营、经济“脱钩”，特朗普执政时期的中美两国虽在各个领域都呈现出紧张的状态，但与美苏冷战时的对抗状态存在较大的差别。除个别国家外，全球绝大多数国家并不想在中美之间“选边站”，两大阵营形成的可能性也非常低。正如美国原助理国务卿、哥伦比亚大学中国与世界项目主任柯庆生于2020年9月10日在美国亚洲协会发布的《没有新冷战：为什么美中战略竞争不会像美苏冷战》研究报告中所讲：“中国处在包括许多美国盟友在内的全球化跨国生产链中的中心地位，……意味着我们不太可能像冷战时期那样看到全球对立的联盟体系的崛起。”从2020年两国合作的情况看，美国政客对中国的打压与实际经贸合作进程呈现背离的状况。

从贸易领域看，2020年上半年，中美两国货物贸易总额为2393.96亿美元，同比下降14.6%，但比第一季度同比下降25.8%已有所恢复，8月中国发往美国的集装箱数量更是增长19%。从中长期看中美贸易回升的势头明显。且中国依旧是美国第一大货物进口来源地，占其进口总额的17.11%，充分说明两国贸易的相互依赖性与不可“脱钩”性。从社会领域看，中美两国人民之间的彼此关切是真诚的。中美两国民间相互帮助，在2月中国疫情严重时，美国民间曾向中国展开捐赠。此后，美国疫情大暴发，中国又向美国捐赠、出口了大量救助物资。截至2020年9月中旬，中国向美国提供了300亿个口罩，人均90只。

从金融领域看，两国深度融合之势也未被遏制。截至 8 月中旬，二十多家中国公司赴美上市，共募集资金超过 40 亿美元，超过 2019 年度中国公司在美筹集资金的总额（35 亿美元）。外资在中国股票与债券市场的持有量自 2017 年初特朗普上任至 2020 年 3 月为止，翻了一番，如高盛、摩根士丹利、摩根大通、标普、惠誉等公司，都大力扩展在华业务和规模。当然，这背后是中国全面深化改革与扩大开放的战略发挥了巨大作用。

由此看，美国对中国发动的与其说是“冷战”（cold war），不如说更像“骂战”（scold war）。特朗普总统 2020 年 2 月份还多次发推特肯定中国抗疫。3 月上旬，美国新增病例超过 1 万，并很快上升至 100 万，不断有媒体与民主党问责特朗普的抗疫失误。于是，从 3 月中旬开始，特朗普不断“甩锅”中国，试图转移国内舆论的批评注意力。国务卿蓬佩奥更是变本加厉，逢华必骂，不断拉拢他国试图联合打压中国，7 月还在尼克松故居发表所谓的“新冷战”演讲。民主党总统候选人拜登害怕被选民贴“亲中”标签，也加入了指责中国的行列。截至 9 月底，美国新冠病毒感染病例累计超过 700 万，死亡人数超过 20 万，约占全球 1/4。随着总统选举日临近，特朗普与拜登进行了一场“骂中国”“对华比狠”的选战竞争。追踪美国舆论的报道焦点，不得不承认，连续“甩锅”中国是有一定效应的。美国媒体的主流报道完全被特朗普政府牵着鼻子走，美国社会的情绪被调动。对疫情的报道与关注，很多时候都被中美两国的摩擦所掩盖。

历史不能由美国政客的谎言来书写。面对美国特朗普政府尤其是蓬佩奥等人的无理指责，中国被迫还击。从 4 月开始，中国几乎所有媒体火力全开，全面揭穿美国政客的谎言。一场“骂战”在太平洋两岸打响。这场“骂战”比的是事实的真相与历史的道义。世界历史所留下的中美舆论痕迹中，不能只有美国特朗普政府的声音与印记。不过，中国政府总体上是克制的。除了外交部进行必要的话语回击外，中国高层保持着对美的忍耐与包容。

当然，笔者倾向用“骂战”，而非“冷战”来形容当下的中美博弈，并不是说特朗普政府对中国的打压没有产生丝毫的影响，相反，对中国的一些人、机构、企业与领域的确造成了重大冲击。但是，从长时段地看，中国发展的大势并没有被特朗普政府所颠覆与阻挡，特朗普政府对华政策的实际伤害力是有限的。如，特朗普政府 2018 年对华单边发动“贸易战”，最终还是回到谈判桌，签署了协议，中国仍保持着对美的巨大顺差；特朗普政府试图打压中国对美投资，却并没有阻止两国金融界的“悄然”合作；特朗普政府以一国之力量蛮横无理地想摧毁华为公司，结果却是极大地提升了华为的全球知名度，2020 年上半年华为手机一跃超过苹果、三星成为全球销量最多的手机品牌，更是激发了中国人技术自主的决心与斗志；特朗普政府通过所谓的“香港自

治法案”，制裁香港官员，结果则是给香港全体市民上了一堂爱国主义课，让香港社会对美国全面放弃幻想，有助于香港的长期稳定；特朗普政府打压中国科技工作者与留美学者，短期内造成了部分群体的损失，但中长期有助于海外人才与优秀学生的回归。

在特朗普的打压下，中国国民心态变得更成熟、更清醒。中国不想成为对抗美国的拳击手，而是融为美国与全球利益的内化存在，像是空气与血液。美国当然没有能力抽离自己所需要的空气与血液。正如美国科技智库信息科技和创新基金会（ITIF）于 2020 年夏季发布的研究报告《与中国竞争：战略框架》所分析的中美博弈的复杂性，“对于美国等西方国家而言，苏联和日本在经济上没有与美国形成深度融合，因此有很大回旋余地。……而对中国这样做，对美国而言，将付出更大代价，且具争议。”

二、中美会“脱钩”吗？

2020 年 5 月美国新增病例超过 100 万以后，美国总统特朗普对华强硬的表态更是变本加厉，多次威胁要“切断与中国的所有关系”。未来中美关系真有可能像特朗普所威慑的那样，在政治、经济、贸易、投资、科技、教育等各个领域完全地脱离互动关系吗？情况正如美国信息科技和创新基金会（ITIF）所说，中美“脱钩”远比所有人的想象更复杂。

从六个领域进行分析：

一是从未“挂钩”、也不存在“脱钩”的领域，即所谓“不脱不钩”。在核武器、航天与其他不少敏感的国防科工领域里，中美两国本来就不存在多少互动关系。从新中国成立开始，美国在与国家安全密切相关的安全领域，长期对中国封锁，迫使中国一开始就寻求独立自主的发展之路，与美国不产生任何关联，将来产生合作的可能性也非常低。在这个领域，“脱钩”的威胁与影响都无从说起。

二是“挂钩”很难、“脱钩”也没什么问题的领域，即所谓“易脱难钩”。这主要是指意识形态与国家形象领域。改革开放以来，美国长期对华实行接触政策，在高校、文化、教育、娱乐等层面强化对中国的影响，试图推动中国政治实现所谓的“民主化”。2008 年国际金融危机以来，美国在中国人心目中的形象“神话”逐渐褪色，尤其是特朗普执政以来，美国处心积虑近半个世纪在中国经营的正面形象全面崩塌。而十八大以来，中国人对走中国特色社会主义道路的信心更坚定，两国在国家主流思想与意识形态方面的分歧不断加大，战略互信的难度加大。从这个领域看，所谓“脱钩”对两国的影响评估还有待观望。

三是高科技产业可能“脱钩”、低端产业仍关系紧密的领域，即“高脱低钩”。特朗普政府一直试图让高端制造业回流美国，仅保留低端产业在中国。

这既能使美国利益最大化，也能减少对美国国内相关产业的冲击。白宫经济顾问库德洛甚至扬言，为有意迁出中国的美国企业提供搬迁费，试图推波助澜。然而，上海美国商会 9 月 9 日发布的《2020 年中国商业报告》显示，在华美企仍看好中国市场，78% 的企业称不会改变投资计划，较 2019 年上升 5.1%。当然，计划增加在华投资的美企也从 2019 年的 47.2% 降至 28.6%。诚如美国银行一份报告显示，假如苹果公司将 iPhone 手机的生产转移回美国，将不得不额外提升 20% 成本，以弥补其国内更高的生产成本。可见，部分高科技美企可能存在搬迁现象，但特朗普政府很难实现想要的“高脱低钩”局面。

四是短期“脱钩”、长期“钩连”的领域，即“先脱后钩”。特朗普政府强行下令部分企业和产业与中国脱离关系。以半导体行业为例，2018 年以来，特朗普政府强行实施限制对华出口一些敏感半导体、元器件及相关产品的极端政策。2020 年 3 月，波士顿咨询集团曾评估，中美若在半导体领域“脱钩”，将可能会使美国的全球市场份额在该领域下降至 20% 以下，行业收入下降 37%，就业岗位减少 12.4 万个，这种“脱钩”的结果是导致全球产业链将结构重组。从过去 20 年的手机制造、光伏产业的中国后发制人、变道超车的历史经验看，美国的禁运将倒逼中国半导体产业自力更生、奋发图强。很明显，特朗普试图重塑美国二战以来苦心经营的全球价值链和多边贸易体系，但他高估了美国在供给端的自主性，更忽略了需求端的全球性。

五是一半“脱钩”、一半“挂钩”的领域，即“半脱半钩”。近年来，特朗普政府对两国科研合作不断增加阻碍，但两国科技人员的默契仍在维系。2019 年 11 月《自然》期刊数据显示：中美科研人员合作完成的论文数量由 2015 年的 3413 篇增至 2018 年的 4631 篇。但 2020 年以来，美国发生多起驱逐、拘捕中国科研人员事件，中美科研合作尤其是一些重大敏感领域的合作，将会出现若即若离的“半脱”状态。由于中方科研经费与科研水平都在上升，中美科研界的战略默契将会长期隐性存在。

六是很难“脱钩”、容易“挂钩”的领域，即“难脱易钩”。贸易、人文交流、旅游等是市场化自然行为，很难被政府行为所阻碍。即使疫情原因和特朗普不断取消中国学生赴美签证一度让中美两国的人员往来受到影响，但 2020 年夏季后，两国航班加快复航，人员往来很快便有了提升，美国连续第 11 年成为中国学生第一大留学目的国。中国是英语教育规模最大的国家、好莱坞电影的最大海外市场。据美国旅行协会执行统计，中国人赴美平均消费 6700 美元，比其他国际游客高 50%。这对于服务业占 GDP 比重超过 80% 的美国而言，是难以抵挡的诱惑。

诚如美国学者鲍恩和欧文在《外交事务》撰文：特朗普与中国“脱钩”的目的无非是想阻止经济转型，进而遏制中国崛起，但中国目前的开放战略

使得这个目标无法实现。而上文提到的柯庆生发布的报告也说：“我们应该研究中国与全球供应链融合和脱钩的趋势。与其他任何问题相比，这两个关键因素将决定我们是否朝着两个对立集团的方向前进，一个由中国领导，一个由美国领导。没有这种对立的集团，我们就不会有冷战，而是一种完全不同形式的大国竞争。”可见，历史的发展规律是不以部分美国政客的意志为转移的，试图通过“脱钩”来实现“新冷战”的战略企图不可能得逞。

三、中美已陷入“修昔底德陷阱”？

多年来，不少学者都热衷于援引古希腊史学家修昔底德《伯罗奔尼撒战争史》一书中关于“守成霸权国与崛起国家不可避免地发生战争”的假定，总结大国竞争的历史规律与未来走向。20世纪80年代，一些学者就以“修昔底德陷阱”警示美苏冷战。2012年8月22日，英国《金融时报》刊发哈佛大学格拉厄姆·艾利森教授的文章，以“修昔底德陷阱”的历史学隐喻重新唤醒西方对中国崛起引发中美竞争的焦虑。近年来，随着特朗普对华打压的加剧，越来越多的学者认为，中美正在掉入“修昔底德陷阱”这个“自我可实现的预言”的理论魔咒中。

其实，从摩根索的《国家间政治》，到保罗·肯尼迪的《大国的兴衰》，诸多国际关系学经典著作中的所谓“大国争霸”假设，多数都是局限于1500年以来西方各国兴衰史，是站在霸权视角虚构崛起大国的挑战，带有浓厚的西方中心主义的狭隘性和自我臆念。在殖民时代，从大英帝国的崛起，到英法争霸，再到俄罗斯、美国的领土扩张，以及20世纪上半叶法西斯主义的盛行，战争一直被西方现实主义理论视为夺取人口、资源、财富、领土的必要手段，也是助推国家崛起的快捷路径。但这本质上源于全球化早期的资本主义逐利逻辑。

然而，细究艾利森教授讲述的“1500年以来16组守成大国和新兴国家对抗，12次最终导致了战争，4次避免了战争”的事例，其实并不能完全得出“崛起与守成”之间必然对抗的逻辑。

20世纪初，美国崛起为世界第一强国，并没有与守成霸权国英国进行战争。相反，两国还在一战、二战中结成同盟。20世纪与守成霸权国美国发生冲突的越南、南斯拉夫、阿富汗、伊拉克等国都无意，也没有实力与美国争夺世界霸权。

通观五千年的世界历史，多数霸权国家的衰败并非源于外部争霸，而是源于内部衰弱。

中国二十多个王朝的衰败是如此，古代罗马帝国亦从内部先腐烂。借古鉴今，1984年德国历史学家德曼特在其著作《罗马兴衰》中列举了210条罗马衰败的原因，并尖锐地指出，“美国与罗马帝国之间唯一的区别就在于，

美国不驾马车”。美国学者卡伦·默菲在其《美国是罗马吗？》一书中说，美国国内腐败加剧，体制崩溃，经济停滞，衰落进程会像罗马帝国那样，因过度扩张，最终导致绝对衰弱。

由此看，美国一些学者拿“修昔底德陷阱”生搬硬套中美博弈，既暴露了国际关系理论忽视国内因素的简化主义理论桎梏，也突显了借“中国威胁”强化美国国内凝聚力的战略企图。

与其担心中国崛起而引发美国衰落，不如反思为何美国建国以来 90% 时间都处在对外战争中，尤其是近年来的数次战争令国力耗损、世界遭殃。中国学者需要突破所谓“修昔底德陷阱”的理论圈套，批判那些动辄以战争逻辑构想未来大国竞争的思维惯性。大量欧美学者如克劳塞维茨、埃利亚斯、基利等都颂扬战争对文明发展的“正面”意义。最典型的是，美国斯坦福大学教授伊恩·莫里斯在 2014 年新著《战争》一书中写道“战争创造出更大的社会，不仅让人们生活得更安全，也让人们变更富有。”这种粉饰西方殖民主义史的有道德缺陷的观点应当大加鞭挞，而臆想中国与美国战争的研究倾向也应被视为一种思想惰性。

从文化传统看，西方崇尚战争，中国热爱和平。“军事战争”在中国文化中通常被视为最后的被迫选择。《孙子兵法》讲“上兵伐谋，其次伐交，其次伐兵，其下攻城；攻城之法为不得已。”历代君王无不受到“国霸必衰”“其兴也勃焉，其亡也忽焉”的警示。这使得中国人通常只是把战争用于内部的政治整合或防御，而非对外扩张。历史传统持续至今，新中国成立以来，一直警示战争的危害。中国政府是过去四十多年唯一没有参与、发动战争的负责任大国，也是世界上提醒“绝不让战争的历史悲剧重演”“更好认识和平的珍贵”等最频繁的大国，更是向世界上公开承诺“不首先使用核武器”的大国，这表明了中国希望和平发展的真诚意愿与决心。从理性衡量看，中国人对战争收益的认识也有别于西方国家。现在，越来越多的中国人认为，战争对一国发展而言未必是“合算”的对外行为，越好战，越不发展。学界通常以美国为例，美国先后发动了阿富汗战争、伊拉克战争等，耗费约 5 万亿美元，导致本国约 10 万军人伤亡，经济总量从占全球 GDP 由 2002 年约 33% 下降到 2019 年 24%。美国学者戴维·梅森在《美国世纪的终结》一书中讲道，战争“是美国在寻找绝对安全的徒然折腾中自我毁灭”。与此同时，相比于军事战争，金融、经济、社会的发展则是 21 世纪国家发展获益的根本来源。美国之所以能够维系霸权，不是源于军事实力，而是源于金融实力。笔者在专著《美国的焦虑》中曾列举美元的隐性收益，包括美元铸币税收益、负债消费收益、超额投资收益和金融政策自由等四大优势，年均为美国带来超过 1 万亿美元，足以对冲美国军事战争引发的亏损。

正如 2015 年 9 月习近平访美时指出：“我们都应该努力避免陷入修昔底德陷阱，强国只能追求霸权的主张不适用于中国，中国没有实施这种行动的基因。”无论从文化特征，还是从理性诉求，中国都没有追求对美冲突的根本动机。目前一些学者炮制的所谓“修昔底德陷阱”，本质上是话语陷阱、思维陷阱、行动逻辑陷阱。在未来中美博弈中，中国应万分警惕，不能让类似这种简单粗暴的想象限制中美关系的未来走向。

四、中美竞争，本质是治国理政之争

当下的中美竞争，与历史上的多组守成国与崛起国相比，至少有两个不同的时代特征：一是两国相互依赖与融合的程度远远深于过去。社会、金融、经贸对两国的弥合力量，远大于某些美国政客力量的破坏力量；二是信息化时代全球的脆弱性远远强于过去。中美博弈的任何细微动向都会如蝴蝶效应，波及全球的每一个角落。如果中美发生冲突，没有一个国家能不受波及。一个政治人物或舆论领袖的某个言论，都可能会引起国际股市的波动、汇率的震荡，外溢效应相当明显。

这两点特征印证了西方谚语“大象若打架，遭殃的是草地”。在当今世界，或许有个别国家企图在短期的中美冲突中获益，但从整体利益看，国际社会的主流思想仍是期待中美能够理性解决当下的问题，尤其是对两国卷入“新冷战”保持高度警惕，对两国可能“擦枪走火”甚至爆发军事冲突更是高度恐慌。这是当下多数国家不愿“选边站”的根本原因。

2020 年秋季，全球抗疫进入“持久战”，但世界与疫情前的世界已大不一样。数月来，基辛格、约瑟夫·奈、托马斯·弗里德曼、沃尔夫等全球著名思想者都认为，2020 年将因新冠疫情的全球蔓延而作为“分水岭之年”记入世界史册。但这到底是哪种类型的历史分水岭？会像 2008 年国际金融危机那样的“经济危机周期”分水岭，或是像 1991 年冷战结束那样的“大国格局重新划分”分水岭，还是 1945 年二战结束那样的“世界秩序再造”分水岭，抑或是 1519 年麦哲伦环行地球那样的“领衔文明更替”分水岭？尚待进一步观察。但有一点是明确的，疫情过后，美国还是美国，但形象不一样。

美国大国形象的崩塌表现在多方面。在人权领域，过去美国长期试图占据世界人权领域的制高点，对他国动辄指责、颐指气使。但在新冠疫情的冲击之下，美国政府防疫不力、无视底层贫苦民众的生命安全、拒绝承担国际责任，甚至从德国等盟友手中强抢口罩等防疫物品等一系列做法，已经让美国政府在国内外的形象跌至最低点，美国“人权灯塔国”的神话已经彻底崩塌。

在经济金融领域，与新冠疫情肆虐美国几乎同步的是美国股市和原油期货市场的连续“熔断”，美元信用贬值。美元对工业产品、农业产品的购买

力均在逐年下降，“去美元化”之势相当明显。在民心领域，所谓“美国梦”几近破灭。2008年金融危机后，越来越多的美国中产阶级难以偿还自己信用卡中的账单。中下层平民尤其面临新冠疫情的冲击。他们在性命不保的情况下，根本谈不上去实现自己的“美国梦”。因此，作为美国战后七十年来“普遍富裕、机会均等”这一“国设”之基本要素的“美国梦”已然坍塌。据报道，美国本土仅有15%的人信任国家体制。

反观中国，疫情过后，中国还是中国，但发展将大不一样。

在抗击新冠疫情中，党中央的正确决策发挥了巨大作用。中国蓬勃发展的数字技术、数字产业和数字服务不仅助力疫情防控，而且极大地方便了疫情下老百姓的日常生活，并催生出新的产业。在数字等新兴技术的带动下，中国经济发展正在实现深刻转型：在降低对外贸出口的依存度的同时，不断激活、拓展、升级国内市场，提升人民的消费能力和消费水平，促进国内国际双循环的新发展格局的产生。

两相比较，后疫情时代，中美两国展现出了两幅截然相反的图景与镜像：一方面世界对以美国为领衔的传统国际体系越来越无力成为世界发展的“领头羊”而感到失望；另一方面，“中国方案”随着对国内问题的解决而体现出的对世界的吸引力正在与日俱增。可见，中美实力的此消彼长，不是源于以“修昔底德陷阱”为基本逻辑的战争冲突模式，而是“谁更能解决好本国国内问题”为轴线的治国理政模式。美国想以传统的“新冷战”方式打压中国，中国则聚焦国内发展与改革，既回击了“诱战”之局，又确保了自身强大，一举两得。

实践已证明，中美之间未来谁能在竞争中胜出，关键不是布“新冷战”之局且试图胜出，而是谁更能创造美好社会，并帮助全世界构建更好的未来。

五、结论：中国要保持对美的战略定力与耐力

对中国未来发展而言，美国现在且长期都将是首要的外部影响力量，是决定中国与世界交往的国际成本与国内可持续发展的输入变量。中国不选择美国特朗普单边附加的“新冷战”，不是胆怯逃避之意，也不是虚化无助之举，而是经过历史实践证明、且权衡理性选择的利己利人之策。

笔者曾在《强国长征路》一书中用大量篇幅写道，中国崛起是一场“持久战”。在未来10年、20年甚至更长的时间，美国综合国力很可能仍将强于中国，中国应该保持对美博弈的战略实力与耐力。2020年7月30日，中共中央政治局召开会议，明确指出“我们遇到的很多问题是中长期的，必须从持久战的角度加以认识。”这是中共中央决策层时隔82年再次提“持久战”，具有重要的战略意义。

综上所述，“新冷战”甚至“热战”仍像“达摩克利斯之剑”那样悬在复杂的国际局势与中美竞争的上空，双方都应对任何可能引发冲突的“黑天鹅事件”保持高度警惕。中美两国都必须认识到，彼此都已发生改变，都应该重新认识与理解对方，只有如此，所谓“修昔底德陷阱”才能最终被跨越。

Методические рекомендации по проведению лабораторной работы 2.

В начале занятия проводится работа с терминами по тематике текста. Студенты получают список терминов по теме текста на китайском языке на начальном этапе их задача подобрать к этим терминам адекватные эквиваленты на русском языке, а также прокомментировать значения терминов на русском языке. Для самостоятельного выполнения студенты получают задание подобрать дефиниции к терминам на китайском языке и быть готовыми их объяснить в рамках лабораторного занятия.

Следующим этапом проводится работа по чтению и переводу текста. Студенты читают текст по частям и переводят прочитанные фрагменты. Преподаватель контролирует правильность чтения и перевода, при необходимости поправляя студентов, комментирую специальную терминологию и проводя разбор сложных частей предложения.

Затем преподаватель объясняет студентам, что такое реферирование, а также поясняет методику составления реферата. У студентов есть возможность задать интересующие вопросы.

В заключительной части лабораторной работы студенты составляют реферат по прочитанному в рамках лабораторной работы тексту. Реферат затем проверяется преподавателем, ошибки разбираются.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3. 5 час. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Финансовые услуги.

1. Работа с текстом научно-публицистического стиля.
2. Чтение и перевод текста. Тематика: Финансовые услуги.
3. Работа с терминами по теме текста.
4. Основные принципы аннотирования.
5. Составление аннотации по тексту лабораторной работы.

Пример текста:

交银研究唐建伟：中国经济显著回暖，中长期股市还需关注“三大趋势”

2021-02-09 13:46 作者：郝亚娟 张荣旺来源：中国经营网

<http://www.cb.com.cn/index/show/jj/cv/cv1153491676/p/1.html>

本报记者 郝亚娟 张荣旺 上海报道

随着疫苗研发、接种加速推进，新冠肺炎疫情在全球蔓延的潮水终将退去。这也意味着，前期应对疫情推出的刺激性政策也将逐渐退出。展望 2021 年，后疫情时代的全球经济会呈现何种变局？中国经济将如何反弹？该如何进行投资布局？

2 月 5 日，在《中国经营报》触角学院“2020 金融大讲堂”上，交通银行金融研究中心首席研究员唐建伟指出，整体来看，全球经济可能会呈现渐次复苏的态势，这其中，中国经济的增速将显著回暖。

谈到 2021 年中国宏观政策，在唐建伟看来，很可能是“紧信用+稳货币+宽财政”的组合。他同时表示，对于股市，短期要放低对股市收益率的预期；中长期的走势与“中国的直接融资占比、外资持续流入、中国居民储蓄结构”有关，可保持乐观判断。

疫后全球经济复苏分化

伴随着疫情的消退，2021 年全球经济向好回暖的态势也是比较明确的，唐建伟预计，2021 年全球经济的增速大概会从上一年-4%的增长回升到正 5.7%的增速。

不过，在全球经济的复苏并不一致，可能存在以下五方面分化：

第一，中国与全球可能是一个分化的局面。2021 年中国的经济增长将显著快于全球经济增长，特别是在 2021 年上半年，中国的经济增速肯定在两位数以上，在全球仍将是一枝独秀。

第二，发达经济体与新兴经济体可能会出现一个分化。疫苗的上市和普及之后，发达经济体将率先接种疫苗，新兴经济体的疫苗接种可能会延后，因此就会导致二者之间经济复苏的步调不一致。

第三，行业出现分化。受疫情冲击比较大的行业在 2021 年复苏的空间会比较大，受疫情影响比较小的行业运行总体可能平稳，难有大幅增长。一些前期受益于疫情的行业可能会出现短期回落。预计消费会先行回暖，工业生产会随着复工的推进而不断提升，贸易开放会逐渐回归到正轨。在疫情中受到剧烈冲击的行业，比如交通、零售、建筑、汽车、旅游等行业也会有明显的反弹，而这些行业的回暖会拉动相关制造业和服务业就业率的提升，进而对全球经济增长带来一个明显的拉动。

第四，人群的贫富分化进一步加剧。疫情会导致低收入人群出现收入下降，甚至部分人群失业。需要注意的是，资本市场整体的繁荣会带来财富效应，使得拥有大量资产的富人群体反而会变得更为富有，由此加剧贫富差距。

第五，资产价格出现分化。2020 年主要的资产都出现了一个普涨的格局，2021 年我们认为这种局面可能难以持续，预计可能会出现一个调整 and 分化。其中，2021 年的债券市场可能是区间振荡的格局，而股票市场可能难以出现

趋势性的行情，楼市成交预计基本平稳，增速可能是前高后低。汇率市场，人民币仍将是双向波动的态势。大宗商品如油价整体呈上涨趋势；黄金市场可能是一个振荡走低的行情。

多因素拉动中国经济显著回暖

“疫情拖累下，中国经济在 2020 年出现了比较大幅度的下行，消费和制造业成为受冲击较大的行业。展望 2021 年，这两个行业则有可能成为拉动中国经济复苏的主要动力。”唐建伟表示。

以消费为例，唐建伟认为，中国的消费增长会在低基数以及需求恢复的推动下出现显著的回升，预计 2021 年中国的消费增速大概会回升到 13%左右，主要有以下四个判断：

第一，低基数会抬升 2021 年的消费增速。2020 年全年中国的消费累计增速是-3.9%，受冲击最大。随着疫情得到控制之后，2021 年的消费明显反弹是可以预期的。

第二，餐饮等线下消费将成为消费恢复的主要力量。疫情导致线下消费显著萎缩，社会消费零售总额在疫情期间下行非常明显。在复苏的过程中，相对而言，像餐饮这类行业会出现大幅回升，从而成为拉动消费增长的主要动能。

第三，汽车类消费将明显回暖。随着国内疫情逐步缓解，从去年下半年开始我们看到汽车消费的增速开始出现反弹，特别是新能源汽车的消费出现快速反弹，这种趋势在 2021 年还会延续下去，进而成为拉动消费增长的一个比较大的动能。

第四，房地产销售的回暖将带动相关的消费。疫情导致 2020 年像家具、家电、装璜这些与房地产销售紧密相关领域的消费负增长。也就是说，在疫情的冲击下与住房相关的消费可能会适当延后。从表现来看，2020 年下半年房地产市场销售已经开始回暖，预计在 2021 年与房地产相关的这三类消费的增速也将明显加速。

宏观政策：紧信用+稳货币+宽财政

谈到 2021 年中国宏观政策，在唐建伟看来，很可能是“紧信用+稳货币+宽财政”的组合。

在“紧信用”方面，第一，2020 年上半年企业的信贷增长较快，而且期限偏短，再加上在去年上半年还推出了小微企业延期还本付息的政策。到了 2021 年这部分企业的贷款都面临一个还本付息的压力，这本身可能会出现一个内生性的紧信用。

第二，2020 年中国的经济增速明显下行，而信贷是多增的，这会导致中国整个宏观杠杆率是明显上行的，中国的宏观杠杆率上升了 30 个百分点左右。所以，2021 年为了稳定宏观杠杆率，势必需要控制信用的进一步扩张。

第三，随着经济快速恢复之后，货币政策的宽松不再加码，本身也会有“紧信用”的效果。

第四，楼市出台了“三道红线”和比例控制的调控政策，加上去年下半年开始，信用债违约事件频发，这些都会使得整个融资环境趋于谨慎。

谈及“稳货币”，唐建伟分析，从货币供给的三个渠道（信贷、财政赤字、外汇占款）而言，2021 年 M2 的增速可能都面临放缓压力。具体到货币政策工具方面，预计 2021 年全面降准降息的概率都不太大，但是不排除央行会有通过定向降准来投放流动性定向支持中小微企业以及制造业的可能性。同时，为了维持市场流动性的合理充裕，预计央行仍然会通过公开市场操作来投放流动性。所以，预计 2021 年全年下来流动性不会明显地偏紧，还是一个合理充裕的水平。

“宽财政”方面，唐建伟认为：“从财政支出角度，2021 年的财政政策中，抗疫国债将会退出，地方专项债的发行规模应该也会有所缩量。但考虑到 2021 年是‘十四五’规划的元年，许多重大项目需要开工建设，所以财政支出必须保持一定的力度，同时为了避免紧信用的自我强化，这就需要宏观政策维持一个扩张的态势；从收入角度，2021 年的经济增速相比上一年会明显回升，因此财政收入的增速是加快的，这也意味着财政支出的额度其实相比上一年有所提升。”

中长期股市还需关注三大趋势

在经济复苏背景下，如何安放“钱袋子”是老百姓普遍关注的话题，唐建伟也分享了自己关于 2021 年股市、债市、楼市、大宗商品的观点。

唐建伟指出，对于股市，短期要放低对股市收益率的预期。原因有三：

第一，从趋势上来看，中国的 A 股历史一共是 30 年，我们回顾一下过去 20 年。从 2000 年之后，A 股市场从年线来讲从没出现过三连阳，也就是说中国的 A 股市场连续上涨从来没有超过两年，而过去的两年，2019 年和 2020 年 A 股都是上涨的，所以如果历史规律成立的话，对于 2021 年的收益率，各位投资者可能还是要放低一下预期，应该不会像过去两年那么激动人心了。

第二，从估值的角度来看，经过连续两年的上涨之后，现在整个的 A 股估值较高，市场继续大幅上涨的可能性比较小。

第三，从流动性的角度来讲，2021 年将是紧信用的环境，意味着整个市场的边际流动性是趋于减少的，但是过去历史上，中国不管是趋势性的还是

结构性的牛市，都必须有剩余流动性的驱动，因为 2021 年的剩余流动性是偏于减少的，所以也不支持股票市场再出现一轮趋势性的行情。

不过，从中长期的角度而言，唐建伟认为，对中国的股市还是可以保持乐观的判断，重点关注三大趋势：中国的直接融资占比提升的趋势会不会变？外资持续流入中国的趋势会不会变？中国居民储蓄搬家的趋势会不会变？

同时，唐建伟建议：“投资者可以围绕‘十四五’双循环的新发展格局来布局，具体可以考虑四个主题来布局：第一个是围绕消费升级来布局，第二个是围绕投资提质来布局，第三个是围绕区域重构来布局，第四个是围绕中国的数字化转型来布局。”

而谈到黄金的配置价值，唐建伟认为，整体而言，2021 年的黄金价格可能是一个振荡走低的行情。理由有四点：第一，随着疫苗的问世和普及之后，疫后恢复会令黄金的避险需求降温。第二，宽松政策逐步退出之后，黄金的保值功能的减弱也会降低其吸引力。第三，美国经济复苏之后，可能会推动美国的国债收益率走高，进而美元出现阶段性的升值。第四，美国总统换届，而拜登奉行多边主义，所以我们认为拜登上台之后国际冲突的暂缓也会使得黄金的避险功能发挥受限。

（编辑：朱紫云 校对：颜京宁）

Методические рекомендации по проведению лабораторной работы 3.

В начале занятия проводится работа с терминами по тематике текста. Студенты получают список терминов по теме текста на китайском языке на начальном этапе их задача подобрать к этим терминам адекватные эквиваленты на русском языке, а также прокомментировать значения терминов на русском языке. Для самостоятельного выполнения студенты получают задание подобрать дефиниции к терминам на китайском языке и быть готовыми их объяснить в рамках лабораторного занятия.

Следующим этапом проводится работа по чтению и переводу текста. Студенты читают текст по частям и переводят прочитанные фрагменты. Преподаватель контролирует правильность чтения и перевода, при необходимости поправляя студентов, комментирую специальную терминологию и проводя разбор сложных частей предложения.

Затем преподаватель объясняет студентам, что такое аннотирование, а также поясняет методику составления аннотации. У студентов есть возможность задать интересующие вопросы.

В заключительной части лабораторной работы студенты составляют аннотацию по прочитанному в рамках лабораторной работы тексту. Аннотации затем проверяется преподавателем, ошибки разбираются.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 4. 5 час. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Инновации.

1. Основные приемы активного чтения.
2. Работа с текстом научно-публицистического стиля.
3. Чтение и перевод текста. Тематика: Инновации.
4. Работа с терминами по теме текста.

Пример текста:

粤港澳与旧金山两大湾区创新经济比较

2021-03-17 来源: 《中国社会科学报》2021年3月17日总第2127期 作者: 胡文龙

粤港澳大湾区与旧金山湾区是中美两国知名的创新经济领先区域。两地独特的湾区经济发展区位,相似的高新技术产业定位,以及类似的以科技创新为主要支撑的经济体系和发展模式,使得两大湾区创新经济发展具有一定的可比性。

两大湾区在创新经济发展的基础资源禀赋上存在较大差异。从区域面积来看,粤港澳大湾区总面积约5.6万平方公里,旧金山湾区面积约1.8万平方公里,粤港澳大湾区面积是旧金山湾区的3倍。从人口密度来看,2019年粤港澳大湾区每平方公里为1242人,旧金山湾区每平方公里为428人,粤港澳大湾区人口密度是旧金山湾区的3倍。从经济总量来看,粤港澳大湾区2019年GDP为1.6万亿美元,是中国开放程度最高、经济活力最强的区域之一。旧金山湾区是全美第五大都会区,2019年GDP约为0.89万亿美元,粤港澳大湾区GDP总量约为旧金山湾区的1.8倍。综合来看,粤港澳大湾区面积更大、人口更多、经济总量规模更大,旧金山湾区人口密度相对较小。

从产业类型上看,两大湾区创新经济产业类型在相似之中又各具特色。共同点表现在两个方面。一是两大湾区的主导产业均是科技创新。粤港澳大湾区创新经济产业广泛涉及生物医药、信息技术、互联网、新材料、国际金融、文化创意等产业;旧金山湾区产业则主要包括信息技术、生物医药、环境技术、国际贸易、金融和旅游等产业。两大湾区的优势产业,均囊括了信息通信、电子制造和高端装备制造等高新技术产业。二是产业生态相对成熟,都形成了较为成熟的创新经济发展生态。旧金山湾区的硅谷、粤港澳大湾区的深圳,已经成为世界知名的创新经济产业、产品和业态的生态高地。两大湾区内城市间产业链条相对完整,产业类型覆盖面广,产业生态较为完善,

产业市场潜力巨大。粤港澳大湾区是我国知名的科技和产业创新中心，是我国创新经济发展的南方主战场，而旧金山湾区则是美国西海岸以高新技术中心闻名的世界科技创新中心，“硅谷”已成为世界各国高科技聚集区的代名词。

两大湾区创新经济产业发展的不同点也非常明显，表现在以下三个方面。一是科技创新产业企业集聚程度存在差异。其中，旧金山湾区创新经济中高新技术企业集聚程度较高；而粤港澳大湾区的高新技术企业集聚发展程度相对较低。二是产业结构复杂程度不同。旧金山湾区产业结构简单集聚，粤港澳大湾区产业结构相对更复杂多元。旧金山湾区高新技术产业相对集中在信息通信、电子制造、高端装备制造等领域，粤港澳大湾区创新经济还涉及文化创意、现代物流、新能源、智能制造等更多领域。三是政府在创新经济产业发展上发挥作用的程度不同。旧金山湾区创新经济产业发展政府干预较少，主导产业类型相对简单，湾区内部产业联系紧密，产业集群相对成熟，产业结构趋向于生态化。粤港澳大湾区创新经济产业发展和产业分工，受产业发展规划等政府调控引导较为常见。

研发能力是现代湾区创新经济发展的强力引擎，大学是科技创新的动力和源泉。从两大湾区区域内大学世界影响力的排名情况可以看出，旧金山湾区和粤港澳大湾区都已成为世界名校聚集区域，但旧金山湾区知名大学的整体排名要远高于粤港澳大湾区。从大学数量来看，由于两大湾区区域面积、人口数量等差异，粤港澳大湾区的大学数量比旧金山湾区相对多一些。目前粤港澳大湾区内拥有近 150 所高校、43 个国家重点实验室，而旧金山湾区内仅有 30 多所大学、5 个国家级研究实验室。从研究型大学在科技创新引领上的作用来看，旧金山湾区内的知名大学对创新经济的促进作用更大。旧金山湾区的五个区域内均有以世界一流大学为引领的高水平大学集群，这种多中心互补组团式的大学集群发展模式，形成了跨区域的高等教育知识网络，为湾区创新经济产业集群发展提供了强力有效的科技支撑。而粤港澳大湾区内知名研究型大学相对较少，且呈散点式独立发展态势，在学术交流、人才流动、就业创业等方面发展相对独立，使得粤港澳大湾区内大学在科技创新引领上存在较大不足，难以形成促进创新经济发展的强大科技创新动力。未来需要积极强化科技创新对粤港澳大湾区的引领作用。

企业是科技创新的主体和载体。作为科技及经济最发达的典型地区，两大湾区是世界 500 强企业的主要聚集地。总的来看，粤港澳大湾区入围《财富》世界 500 强的企业数量相对较多，行业集中度相对较低，地域分布相对集中，但企业平均规模和经济效益相对较小。旧金山湾区入围《财富》世界 500 强的企业行业集中度相对更高，地域分布相对分散，城市间布局更

为均匀合理，高新技术特征更为明显。从数量来看，2019 年粤港澳大湾区有 20 家企业入围《财富》世界 500 强名单，旧金山湾区仅为 11 家。从产业分布来看，粤港澳大湾区入围企业所属行业相对较为分散，上榜企业涵盖汽车、电力、家电、房地产、零售、互联网、金融保险等诸多行业，而旧金山湾区上榜企业主要以科技型高新技术企业为主。

理论上，湾区全球化程度越高，参与全球经济活动的程度越深，在全球经济中的枢纽地位就越重要。从反映经济全球化程度的指标来看，粤港澳大湾区在进出口贸易额、国际机场数量、劳氏百强港口数量、机场旅客吞吐量和港口集装箱吞吐量等指标上都远超旧金山湾区，表明目前粤港澳大湾区在世界经济中的全球化程度已超越旧金山湾区。从进出口贸易额来看，2019 年，粤港澳大湾区进出口贸易额约为 2 万亿美元，美国加州地区进出口贸易额不到 2000 亿美元，可以说，粤港澳大湾区不仅远高于旧金山湾区，而且明显高于旧金山湾区所在的加州地区。

总体来看，粤港澳大湾区与旧金山湾区的创新经济发展各有优势，难分伯仲。两大湾区创新经济产业类型相同点是都以高新技术产业作为主导产业，且形成了适宜高新技术企业发展孕育的成熟产业生态。旧金山湾区内多中心互补组团式的大学集群发展模式，使得其在创新动力源泉和创新生态方面相对更具优势。值得一提的是，粤港澳大湾区世界 500 强企业数量更多、增长更快、成长性更高，在数量规模和市场潜力方面更占优势。在全球化方面，目前粤港澳大湾区在世界经济中的全球化程度已超越旧金山湾区。

Методические рекомендации по проведению лабораторной работы 4.

В начале занятия преподаватель рассказывает студентам про концепцию активного чтения, а также поясняет методику проведения активного чтения. У студентов есть возможность задать интересующие их вопросы. Затем преподаватель со студентами определяют тематику текста и формулируют возможные интересующие вопросы для проведения активного чтения. Заключительным этапом этой части лабораторной работы является проведение активного чтения текста.

Затем проводится работа с терминами по тематике текста. Студенты получают список терминов по теме текста на китайском языке на начальном этапе их задача подобрать к этим терминам адекватные эквиваленты на русском языке, а также прокомментировать значения терминов на русском языке. Для самостоятельного выполнения студенты получают задание подобрать дефиниции к терминам на китайском языке и быть готовыми их объяснить в рамках лабораторного занятия.

Следующим этапом проводится работа по подробному переводу текста. Студенты переводят текст по фрагментам. Преподаватель контролирует правильность перевода, при необходимости поправляя студентов,

комментирую специальную терминологию и проводя разбор сложных частей предложения.

В заключении проводится работа по закреплению терминов предыдущих лабораторных работ в активной (игровой) форме. Студенты поочередно вытягивают карточки с терминами, которые им надо объяснить группе (можно пользоваться только китайским языком и языком жестов), задача студентов группы первыми догадаться, о каком термине идет речь.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 5. 5 час. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Транспорт.

1. Работа с текстом научно-публицистического стиля.
2. Чтение и перевод текста. Тематика: Транспорт.
3. Работа с терминами по теме текста.
4. Основные принципы тезирования.
5. Составление тезисов по тексту лабораторной работы.

Пример текста:

铁路 2021 暑运客流将超疫情前水平 京沪高铁十年发送旅客 13.5 亿人次

2021-07-01 19:59 作者：路炳阳来源：中国经营网

<http://www.cb.com.cn/index/show/jj/cv/cv135350832063>

2021 年铁路暑运 7 月 1 日开启，8 月 31 日结束，共计 62 天。中国国家铁路集团有限公司（以下简称“国铁集团”）预测，暑运期间全国铁路预计发送旅客 7.5 亿人次，同比增加 64.47%，且略高于 2019 年水平，客流高峰日预计发送旅客近 1400 万人次。

受新冠肺炎疫情影响，2020 年暑运客流量大幅下降，全国铁路仅发送旅客 4.56 亿人次，同比减少 37.96%，为十年来暑运客流量最低；2019 年暑运，全国铁路旅客发送量 7.35 亿人次，日均旅客发送量 1186.2 万人次。

国铁集团方面称，2021 年暑运铁路部门以旅客需求为导向，运用 12306 大数据分析掌握客流规律，实施“一日一图”，优化客运产品供给。充分发挥高铁成网运营优势，安排动车组列车重联运行，加大普速旅客列车开行力度，提高车辆运用效率，对在主要城市间开行的列车特别是进京、进沪、进穗列车加挂车辆、满编运行。

当前铁路客流量正在不断恢复。5 月全路旅客发送量完成 2.88 亿人次，同比增长 85.81%，较 2019 年减少 5.32%，从单月看，铁路客运量已最大接近疫情前水平。国铁集团方面称，5 月全路旅客发送量日均完成 929 万人次，超月初预期 34 万人次，客流恢复到 2019 年同期的 96%，比 4 月提高了约 5

个百分点。如以累计量看，当前客运量与疫情前仍有不小差距，2021年前5个月国家铁路客运量共完成10.86亿人次，同比增长68.90%，较2019年同期减少24.32%。

国铁集团人士对《中国经营报》记者表示，6月铁路客流量基本可以恢复至疫情前同期水平，2021年暑运客流量预计可以超过2019年水平，达到历史新高。“不过年度累计客流量恢复至疫情前水平，或还需要一段时间。”他说。

今年6月30日，京沪高铁开通运营满十周年，十年来京沪高铁累计运送旅客13.5亿人次，累计行程超过15.8亿公里。京沪高铁旅客发送量最高峰是2019年，共发送旅客2.1亿人次，京沪高铁以占全国3.7%的营业里程完成了全国高铁9.3%、铁路6%的旅客发送量。

2014年至2019年，京沪高铁净利润年均增幅高达39.4%，2019年净利润达119.37亿元、净资产收益率增长至8%。2020年，受新冠肺炎疫情冲击，京沪高铁净利润创其2014年实现盈利以来最低，京沪高铁全年营业收入同比下降27.59%至252.38亿元；净利润同比大降七成至32.29亿元。全年京沪高铁本线列车运送旅客2777.4万人次，同比下降47.8%。

2021年京沪高铁净利润继续下降，一季报显示，京沪高铁营业收入57.44亿元，同比增长11.65%；净利润3.22亿元，同比下降0.55%；扣非净利润3.23亿元，同比下降24.47%。

货运方面，2021年1~5月，国家铁路发送货物15.43亿吨，同比增长11.09%，其中5月发送货物3.2亿吨，同比增长6.67%，年内单月增速首次跌入10%以内（详见中国经营网2021年6月16日报道《铁路货运量增幅放缓前五个月发送15亿吨完成全年目标4成》）。

自2020年以来，国家铁路货运量高速增长，连破历史纪录，一季度货运量首次突破9亿吨大关。2021年国铁集团货物发送量目标为37亿吨，预计同比增长3.4%，前5个月已经完成全年任务的41.7%，可见其货运增势之强劲，上半年超额完成货运任务几成定局。

同时，铁路货运经营形势好于预期，前4个月铁路货运总收入完成1430亿元，同比增加214亿元、增长17.6%，创历年同期最高增幅（详见中国经营网2021年6月23日报道《国铁集团庄河：货运收入增幅破纪录“公转铁”争取国家更多支持》）。

国铁集团《一季度财务报告》显示，2021年一季度，国铁集团总收入完成2270.17亿元，同比增长19.60%。受新冠肺炎疫情影响，2020年国铁集团收入与净利润均有所下降，总收入完成1.07万亿元，较上年同期减少900亿元，同比下降7.76%，亏损555.05亿元。

(编辑: 孟庆伟 校对: 颜京宁)

Методические рекомендации по проведению лабораторной работы 5.

В начале занятия проводится работа с терминами по тематике текста. Студенты получают список терминов по теме текста на китайском языке на начальном этапе их задача подобрать к этим терминам адекватные эквиваленты на русском языке, а также прокомментировать значения терминов на русском языке. Для самостоятельного выполнения студенты получают задание подобрать дефиниции к терминам на китайском языке и быть готовыми их объяснить в рамках лабораторного занятия.

Следующим этапом проводится работа по чтению и переводу текста. Студенты читают текст по частям и переводят прочитанные фрагменты. Преподаватель контролирует правильность чтения и перевода, при необходимости поправляя студентов, комментирую специальную терминологию и проводя разбор сложных частей предложения.

Затем преподаватель объясняет студентам, что такое тезирование, а также поясняет методику составления тезисов. У студентов есть возможность задать интересующие вопросы.

В заключительной части лабораторной работы студенты составляют тезисы по прочитанному в рамках лабораторной работы тексту. Тезисы затем проверяется преподавателем, ошибки разбираются.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 6. 5 час. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Рынок труда.

1. Работа с текстом научного стиля.
2. Чтение и перевод текста. Тематика: Рынок труда.
3. Работа с терминами по теме текста.
4. Основные принципы составления денотатных графов.
5. Составление денотатного графа по тексту лабораторной работы.

Пример текста:

“三孩”时代即将开启 生育政策与经济社会政策将配套衔接

2021-06-01 19:27 作者: 孟庆伟来源: 中国经营网

<http://www.cb.com.cn/index/show/jj/cv/cv135350492069>

“三孩”时代即将开启。这是 2013 年以来不足十年的时间里,我国人口政策迎来的第三次重大调整。

据新华社消息,中共中央政治局 5 月 31 日召开会议,听取“十四五”时期积极应对人口老龄化重大政策举措汇报,审议《关于优化生育政策促进人口长期均衡发展的决定》。

会议指出，进一步优化生育政策，实施一对夫妻可以生育三个子女政策及配套支持措施，有利于改善我国人口结构、落实积极应对人口老龄化国家战略、保持我国人力资源禀赋优势。

会议强调，各级党委和政府要加强统筹规划、政策协调和工作落实，依法组织实施三孩生育政策，促进生育政策和相关经济社会政策配套衔接，健全重大经济社会政策人口影响评估机制。要深化国家人口中长期发展战略和区域人口发展规划研究，促进人口长期均衡发展。

基于七人普的数据支撑

“‘三孩’政策的放开，反映了国家高度重视中国人口形势这一基本国情，把握新时期人口发展的特点，一直在积极促进和优化人口结构、社会结构和经济结构。”中国社会科学院人口与劳动经济研究所研究员、人口统计研究室主任王广州在接受《中国经营报》记者采访时表示。

就在5月11日，国家统计局公布了第七次全国人口普查（以下简称“七人普”）数据，诸多数据关乎我国人口政策走向。

中共中央政治局会议也指出，党的十八大以来，党中央根据我国人口发展变化形势，先后作出实施单独两孩、全面两孩政策等重大决策部署，取得积极成效。同时，我国人口总量庞大，近年来人口老龄化程度加深。

“这次中央政治局会议关于实施‘三孩’政策的决定，是基于七人普数据呈现的严峻的人口形势做出的一个及时的政策调整，有强大的数据支撑，是非常实事求是的，且符合人口发展规律。”人口专家、北京市人口研究所顾问陈剑向《中国经营报》记者表示。

陈剑分析称，中央此次决定实施“三孩”政策，和20天前公布的七人普数据密切相关。七人普数据清晰地展示了中国当前的人口形势、人口结构等问题，其中，2020年中国育龄妇女总和生育率为1.3，虽然五人普和六人普数据中，我国总和生育率也曾经分别到过1.18、1.22的水平，但关键的问题是，在“全面两孩”政策实施后，我国总和生育率依然进入超低生育区间，中国妇女生育水平已经进入全球最低国家之列，这对中国经济和社会发展将带来多方面挑战。

“不仅如此，2020年中国新出生人口为1200万人，死亡人口是998万人，按照目前的发展态势，未来几年我国就将进入人口零增长甚至负增长。”陈剑表示，虽然中国人口总量有14亿多人，但最大的问题是，中国妇女生育水平进入全球最低国家之列后，人口负增长显现持续性特点。

老龄化程度进一步加深是我国人口发展中面临的另一个结构性矛盾。七人普数据显示，我国 60 岁及以上人口为 26402 万人，占 18.70%（其中，65 岁及以上人口为 19064 万人，占 13.50%），2010 年~2020 年，我国 60 岁及以上人口比重上升了 5.44 个百分点。

国家卫健委表示，预计“十四五”末期将由轻度老龄化转入中度阶段（占比超过 20%），在 2035 年前后进入重度阶段（占比超过 30%）。这意味着，未来一段时期我国将持续面临人口长期均衡发展的压力。

而实施“三孩”生育政策，其积极影响是多方面的。国家卫健委 5 月 31 日在接受新华社专访时表示，实施一对夫妻可以生育三个子女政策及配套支持措施，长期看有利于改善人口年龄结构，扩大新增劳动力供给，减轻老年人口抚养比，缓和代际之间的矛盾，增加社会整体活力，降低老龄化峰值水平。

不过，受访专家认为，老龄化是全球性人口发展大趋势，“三孩”政策的实施将有助于促进人口均衡发展，但从历史和国际的经验看，短期内我国人口形势将依然面临挑战或不确定性。

陈剑告诉记者，从总体出生人口来说，放开“三孩”对中国人口结构 and 新出生人口数量虽然作用有限，但还是有积极意义的。“按照学界的估计，相比‘两孩’政策，放开‘三孩’在未来几年每年会增加几十万新出生人口。”

王广州也认为，“三孩”政策对当前的低生育率会带来积极影响，但影响的幅度，不太可能会与此前“全面两孩”政策类似。

改革循序渐进

十八大以来，我国人口政策调整节奏在加快，自 2013 年实施“单独两孩”政策后，又于 2016 年实施了“全面两孩”，且取得明显成效。

从七人普数据看，目前我国 0~14 岁少儿人口占比从 2010 年的 16.6% 提高到 2020 年的 17.95%。近年来，由于政策调整原因全国累计多出生二孩 1000 多万人。出生人口中二孩占比由 2013 年的 30% 左右上升到近年来的 50% 左右。出生人口性别比从 2013 年的 118 降至目前的 111 左右。

也正因此，“全面两孩”政策实施以来，各界对进一步放开生育的呼声一直很高。

相关人口研究学者告诉《中国经营报》记者，我国人口政策的调整，近些年学界一直在研究，逐步放开生育已是学界共识，但时机由中央掌握。虽然现在“三孩”政策放开，但是相关的人口政策的研究还在继续。

“各项研究都是为了国家发展服务的，不断根据人口形势的变化采取行动，这是非常重要的。”该人口研究学者表示。

这意味着，人口政策或仍有进一步改革完善的可能。《中共中央关于制定国民经济和社会发展第十四个五年规划和二〇三五年远景目标的建议》也指出，“制定人口长期发展战略，优化生育政策，增强生育政策包容性”。

陈剑分析认为，此次未全面放开生育，中央还是有多方面的考量，还需要通过“三孩”政策的实施做进一步的数据分析和考量。“目前的人口政策还需要根据未来的经济形势、人口发展状况等进行不断完善，需要有个调整的过程。”

“这也延续了我国此前人口政策改革循序渐进的思路。”陈剑补充道。

中南财经政法大学数字经济研究院执行院长、教授盘和林也认为，实施“三孩”政策，属于有序放开生育，一次性放开的话，对社会承载力是个考验，而逐步有序放开，既可以平衡人口问题，也可以为社会福利提升提供一定的拓展空间，未来在教育、医疗和养老方面，还需要大量资金投入。所以，放开“三孩”生育是非常契合当下社会状况的做法。

配套政策应有前瞻性

记者注意到，和此前两次人口政策调整不同，此次“三孩”政策的实施更加强调生育政策与经济社会政策将配套衔接。

中央政治局会议强调，要将婚嫁、生育、养育、教育一体考虑，加强适婚青年婚恋观、家庭观教育引导，对婚嫁陋习、天价彩礼等不良社会风气进行治理，提高优生优育服务水平，发展普惠托育服务体系，推进教育公平与优质教育资源供给，降低家庭教育开支。要完善生育休假与生育保险制度，加强税收、住房等支持政策，保障女性就业合法权益。对全面两孩政策调整前的独生子女家庭和农村计划生育双女家庭，要继续实行现行各项奖励扶助制度和优惠政策。要建立健全计划生育特殊家庭全方位帮扶保障制度，完善政府主导、社会组织参与的扶助关怀工作机制，维护好计划生育家庭合法权益。

而实际上，从此前“全面两孩”的实施看，群众的生育意愿也有待生育配套措施的进一步完善和加强来更好地释放。

官方数据显示，在 2016 和 2017 年新出生人口出现增长后，2018 年以来出生人口的数量有所回落，2020 年我国出生人口为 1200 万人。

就近些年出生人口为何出现下降，国家卫健委分析称，主要有生育妇女规模减少，婚育年龄推迟；群众生育意愿降低；新冠肺炎疫情影响等多方面原因。

就影响低生育率的因素，国家统计局也坦言，低生育水平是经济社会发展的一个结果，生育水平的高低既受政策因素的影响，也受经济、社会、文化等因素的影响，但后者的影响力在逐步增强。

受访专家也认为，“三孩”政策实施的效果如何，与相关配套政策的出台和落地紧密相关。

陈剑认为，放开“三孩”生育，政府会为育龄妇女及其家庭从婚嫁、生育、养育、教育一体考虑，提供全方位的政策服务。也就是说，生育孩子负担，不完全是由家庭承担，而是由社会承担一部分，进而提高育龄人群生育“三孩”的积极性，这包括推进教育公平、降低教育负重等内容。

陈剑还特别强调，在配套保障方面，由于我国不同地区的经济状况差距较大，要特别保障农村人口家庭新出生人口的安排，特别是在婴幼儿的权益保障和照料上要加强。此外，对在城市工作的农民工也要有分类的管理办法。

“很多政策需要出台，包括母婴照料、对怀孕女工的关照、帮助家庭优生优育等政策越来越重要。”陈剑表示。

但他也坦言，实施“三孩”政策后，奖励政策的实施要慎重。“一方面要考虑国力和经济实力，另一方面，相比物质奖励，生育休假、工资、女性就业等权益保障更为重要。”

盘和林也认为，实际上这几年，我国在医疗、养老和教育方面的社会公共支出都在增加，而真正最终能够解决人口问题的，不是一户人家能生几个，而是一户人家养孩子的成本问题。

“如果教育和医疗成本负担下降，那么大多数普通人会用完生育额度，这样，人口数量的延续就不存在问题。”盘和林表示。

王广州也认为，实行“全面两孩”政策时，国家实施了教育支出减税等优惠政策，提出 0~3 岁托育服务规划等，但在生育孩子方面，近些年家庭还是遇到了很多困难，未来要想提高生育率，还需要实实在在的配套政策落地。

“前瞻性的判断很重要。不断完善生育政策，就是结合了前瞻性政策做出的调整。”王广州认为，生育养育教育成本，是目前影响我国低生育率的一个因素，而这其中，教育本身是否出了问题，或许是社会、教育部门、家长等都需要认真思考的一个问题。

“提高生育率，并不是要归结为某个单向政策，而是和教育理念、教育内容、教育预期等都息息相关，利益相关者若都从各自利益出发，是很麻烦的。”王广州表示。

(编辑：郝成 校对：颜京宁)

Методические рекомендации по проведению лабораторной работы 6.

В начале занятия преподаватель проговаривает со студентами особенности научного стиля в принципе и обсуждает особенности текстов этого стиля для китайского языка.

Затем проводится работа с терминами по тематике текста. Студенты получают список терминов по теме текста на китайском языке на начальном этапе их задача подобрать к этим терминам адекватные эквиваленты на русском языке, а также прокомментировать значения терминов на русском языке. Для самостоятельного выполнения студенты получают задание подобрать дефиниции к терминам на китайском языке и быть готовыми их объяснить в рамках лабораторного занятия.

Следующим этапом проводится работа по чтению и переводу текста. Студенты читают текст по частям и переводят прочитанные фрагменты. Преподаватель контролирует правильность чтения и перевода, при необходимости поправляя студентов, комментирую специальную терминологию и проводя разбор сложных частей предложения.

Далее проводится работа по закреплению терминов предыдущих лабораторных работ в активной (игровой) форме. Студенты поочередно вытягивают карточки с терминами, которые им надо объяснить группе (можно пользоваться только китайским языком и языком жестов), задача студентов группы первыми догадаться, о каком термине идет речь.

Затем преподаватель объясняет студентам, что такое денотатные графы, зачем они используются, а также поясняет методику составления денотатных графов. У студентов есть возможность задать интересующие вопросы.

В заключительной части лабораторной работы студенты составляют денотатные графы по прочитанному в рамках лабораторной работы тексту. Денотатные графы затем проверяется преподавателем, ошибки разбираются.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 7. 8 час. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Микроэкономика.

1. Работа с текстом научного стиля, просмотр видеоматериалов по теме на китайском языке и работа с ними.

2. Чтение и перевод текста. Тематика: Микроэкономика.
3. Работа с терминами по теме текста.
4. Проведение дебатов по теме лабораторной работы.

Пример текста:

宅家的你，用 APP 买菜了吗？

2020-02-28 14:00 来源：人民日报海外版

<http://www.cb.com.cn/index/show/jj/cv/cv1153334686/p/1.html>

突如其来的疫情，让越来越多的人选择宅在家里。随之而来的，则是线上买菜需求激增，各大生鲜电商平台订单火爆。“你买到菜了吗？”成为不少人微信聊天问候的流行语。

确保蔬菜等生活必需品供应，关系到社会生产生活的平稳有序。菜篮子拎得稳，老百姓心不慌。面对疫情，各大生鲜电商在做好自身防控的同时，出妙招解难题，努力保障供应，携起手共战“疫”。

线上买菜，中老年人也加入

“亲，我是配送小哥，今日体温正常并佩戴口罩，为您配送订单。请在指定时间收货，注意接听来电哦！”

收到短信，家住北京朝阳的柯女士下了楼，不一会儿就拎了两袋子菜回来。“眼下都用 APP 买菜了，安全方便，买一次够吃两三天。”她说，除了买菜，还在线上订了肉、鸡蛋和水果，不出门咱也要讲究营养搭配。

线下的情况如何？记者走进北京一家盒马鲜生店，店员告诉记者：“疫情爆发后，到店的顾客数量不如以前，但对蔬菜的需求并没有减少。”与到店人流量减少相比较，店里的分拣员却忙碌了不少。他们的工作是把线上订单的货品备齐，然后挂到传送链运送至后仓打包。

约 1 公里外的一家永辉超市 mini 店也是同样境况。采购区略显冷清，但取货处是另一番景象。“大白菜 3 棵、土豆 2 斤、红萝卜 1 斤……”一名工作人员照着单子念，另一名正在整理打包。他们的对面，则是排队等候的 3 名配送员。“你在手机上就能下单，等菜送上门就行，不用来回跑。”工作人员对记者说。

一时间，各大生鲜电商线上订单量猛增，交易额大涨。据记者调查，盒马鲜生线上订单量同比增长 220%；美团买菜在北京地区的日销量最高为节前的 2-3 倍。春节期间，每日优鲜实收交易额较去年同期增长 350%，京东到家全平台销售额增长 470%。此外，永辉买菜、叮咚买菜、多点等平台订单数均激增。

需求如此火爆，即便各大平台“春节不打烊”，商品仍是供不应求。

王勇是某生鲜电商的配送员。他没想到，自己刚入职，就赶上了最忙的时候。“现在订单多了，你要早点买，晚了就没了！”他说，蔬菜等商品曾一度上架秒光。以至于很多城市出现了抢菜攻略，上面详细标注了各大平台库存的更新时间。

小李毕业将近两年，“要不是租房子自己做饭，我也不用天天等着抢菜呀！”他说，为了买菜，已下载了 5 款 APP，还要根据每个平台的放货时间定闹钟，“真有点抢春运火车票的感觉！”

他告诉记者，对门邻居王阿姨看见他天天到社区门口取菜，也跟着买了起来。“一开始她还有顾虑，后来发现商家把菜都能提前洗好，挺省事的，就尝试用了。”有时候，他也会把自己总结的抢菜心得与王阿姨分享交流。

如今，像王阿姨这样线上买菜的中老年人绝不是个例。中老年人以往是线下买菜的主力军。疫情的到来，促使很多中老年人尝试新事物，加入了线上买菜甚至是“抢菜”的队伍。阿里本地生活的数据显示，春节期间，“60后”用户线上买菜的订单量翻了四番。

保供保鲜，众商家各展身手

线上抢菜难，是因为蔬菜不够吗？公众不免发出这样的疑问。对此，有业内人士指出，国内上游产能是巨大的。疫情爆发初期，我们主要面临的不是生产问题，而是人力和运输问题。

鄢世卿是每日优鲜的一名蔬菜采购员。他日常驻守在云南省玉溪市通海县展农海特果蔬合作社，负责协调蔬菜供应。和往常差不多，腊月廿九他就回家过年了。但计划赶不上变化。“年初二我接到消息，说产地不允许人群聚集，收菜工人基本无法出来。”他说，地里菜很多，却收不上来。于是，当天他就赶回云南协调人手收菜和发货。大概每天 10 多万份的蔬菜，就是从这里供往华北、华东和华南。

疫情爆发初期，一些地方封村封路确实给运菜带来了困难。“正月初二初三我们动员产地的工人，用人拉肩扛的方式把菜给送出来了。”每日优鲜相关负责人说。对此，各平台积极与地方政府沟通配合，开设绿色通道。盒马鲜生全国营运管理总经理胡秋根告诉记者：“上海市政府给盒马紧急解决了 110 张物资保障的绿色通行证，保障供应民生的商品物资顺利抵达。”在与当地管理部门协商后，每日优鲜也恢复了正常运输，现在每日蔬菜供应量可以达到 1500 吨。

既然从原产地运输有困难，那么干脆就把供应链“本地化”。“对一些特定品类的蔬菜，我们不通过中间批发商采购，而是基于各个门店的销量数据

预测，直接与当地种植户签约订单。”胡秋根说，这是盒马鲜生保障“货架满”的重要方法之一。

在运输管制最为严格的湖北，供应链的“本地化”就更为关键。“在湖北襄阳，社区实行封闭式管理，居民买菜不便；可同时农户也因道路封堵，蔬菜产品大量滞销。”京东生鲜“中国特产·襄阳馆”的运营团队在了解到社区需求难点后，主动联系政府，提出依托本地供应链体系，来解决蔬菜供需对接的问题：即通过各个社区汇总采购需求，再由京东物流把本地农户的蔬菜配送至社区指定地点。

“后续我们把‘襄阳模式’在全国范围内推广。目前，该模式已在江西、河南、陕西、贵州等 20 多个省市落地。”京东生鲜相关负责人说。

线上下单，缺乏直观体验，用户对送到自己手中菜的品质难免会有担心。“全程信息化，来源可追溯”，盒马鲜生从蔬菜种植开始，便介入指导，到采摘时实行严格的农残检测，入库时还会再次抽检，合格后方可上市。

蔬菜损腐率高、冷链物流成本居高不下是行业痛点，也是各大生鲜电商着力解决的问题。“我们采取‘全程冷链、即时物流’的体系。从蔬菜采摘到入城市大仓，再到前置仓，全程冷链处理。而前置仓的设置一般距用户 1 至 3 公里，损耗率可控制在 1.5% 以内。”每日优鲜相关负责人对记者说，节约成本主要靠集约型代替单包裹运输和减少冷媒及包材使用来实现。

电商餐饮，抱团抗疫携起手

北京的陈先生是各大生鲜平台的老顾客，“我之前就一直用手机下单买菜。”他说，但最近的感受是，送货速度远不如平常，之前用一个小时，现在经常要隔天才能到。

和陈先生有相同感受的人还有不少。有用户反映，费劲下了单，在结算的时候却显示运力紧张而无法配送。其实，相较前期蔬菜的短期缺货，缺人的问题一直存在。

多家平台在 APP 首页告知用户因人力紧张，配送会有一定延迟。为了缓解人力短缺，有的平台开始实行配送预约模式，只可预约当日服务。

在北京一家盒马鲜生店，分拣员韩浩亮正在扫码完成蔬菜的拣选。这份工作只是兼职，他原本是青年餐厅的一名厨师。这是怎么回事呢？这主要源自 2 月初盒马鲜生和云海肴、青年餐厅等餐饮企业共同推出的“共享员工”计划。以上餐饮企业受疫情影响无法营业，员工在家待岗，而盒马鲜生正存在缺人问题。于是，双方一拍即合。

“有一份兼职做，总比窝在家里强。”韩师傅告诉记者，现在他逐渐上手了，刚来时有老员工带着，每天在微信群里还会有培训视频。分拣就是要细致，不能放错或少放了，要对用户负责。

据胡秋根介绍，西贝、绿茶、避风塘、大众出行、温莎 KTV 等企业随后也纷纷抛来橄榄枝。截至 2 月 19 日，已有来自超过 40 家餐饮企业的 3000 余名“共享员工”加入了临时用工队伍。即便如此，不少用户下单时还是会显示“配送小哥已约满”。他表示，盒马已宣布启动今年的首批招聘计划：面向全社会、2020 届应届生开放 3 万个岗位。“求职者的应聘热情远超预期。”胡秋根说，截至 2 月 20 日，6000 余名正式员工已到岗。

疫情当前，除了关心何时送到，“粮草”是否安全也是广大用户关心的问题。

配置消毒工具，定期对各类仓库、门店以及配送箱进行清洁消毒。为各环节人员包括配送员配备口罩、体温计。要求佩戴口罩，每日测量体温并做好登记，发现异常立即上报，安排就医。这些措施基本成为各大生鲜电商防控疫情、确保卫生安全的标配。

“防护做得多细致都不为过。”张端是某生鲜电商的配送员，“公司要求返京员工必须自我隔离，这个时候安全第一！”说罢，他把货物放在了社区门口的货架上。他告诉记者，现在小区都不让进，这样取货的人挺多的。

张端说的“无接触配送”货架，往往也由生鲜平台提供。比如美团买菜就在部分社区设立了“无接触配送”货架，既实现了食材安心送达，也提高了骑手的配送效率。据了解，美团买菜将在北京、上海、深圳三地近 100 个社区陆续铺设货架，方便更多居民取货。

持续优化服务，方能赢得支持。每日优鲜相关负责人表示，防疫期间，人们对服务的要求会越来越高。要想留住用户，还须不断提升服务质量、优化消费体验。

临近采访结束，张端对记者说：“前几天北京下了场大雪，路况不好，我送菜迟了十多分钟。用户却没有埋怨，临走还给我塞了两个口罩。一开始我不要，但他执意要给，说我们也不容易，要保护好自己！”那一句“不容易”让他感到自己在做的事有意义。

Методические рекомендации по проведению лабораторной работы 7.

В начале занятия проводится работа с терминами по тематике текста. Студенты получают список терминов по теме текста на китайском языке на начальном этапе их задача подобрать к этим терминам адекватные эквиваленты на русском языке, а также прокомментировать значения терминов на русском языке. Для самостоятельного выполнения студенты получают задание подобрать дефиниции к терминам на китайском языке и быть готовыми их объяснить в рамках лабораторного занятия.

Следующим этапом проводится работа по чтению и переводу текста. Студенты читают текст по частям и переводят прочитанные фрагменты.

Преподаватель контролирует правильность чтения и перевода, при необходимости поправляя студентов, комментирую специальную терминологию и проводя разбор сложных частей предложения.

В заключении проводятся дебаты по тематике текста лабораторного занятия. Студентам предстоит высказать и аргументировать свою позицию (в поддержку или в противоположность позиции автора текста) на китайском языке.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 8. 2 час. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Социально-экономические процессы.

1. Работа с терминами по теме лабораторной работы.
2. Контрольный перевод текста.

Пример текста:

个人养老金制度是怎么回事？

2021-03-27 07:30 作者： 梁发芾来源：中国经营网 文 梁发芾
<http://www.cb.com.cn/index/show/zl/cv/cv13454841714>

媒体报道说，近日，名为“个人养老金制度来了”的话题登上新浪微博热搜榜单，阅读量超过4亿，引发了网友“今后养老靠自己”的讨论。

虽然我国实行的是社会保险制度，但总的来说，除了传统养儿防老之外，养老总的来说就是靠自己。社会养老保险制度下，人们利用社会的力量抱团养老，但个人必须缴纳社会养老保险费才有资格在未来领取养老金，未来领取的养老金不过是自己年轻时代缴纳的养老保险费用的延迟领取而已。当然，社会养老保险有强烈的再分配性质，人们从养老保险基金中得到的并非与自己缴纳的完全对等，尤其统筹部分就是用短寿的人缴纳的费用补贴长寿的人，受益多少很大程度上取决于寿命长短的运气。一个人如果没有熬到退休不幸早逝，那么，他贡献给统筹账户的资金，与自己是没有关系了；而一个人如果足够长寿，那么，他从统筹账户领取的资金，主要就来自他人的贡献。尽管人们的寿命长短不一，人们从社会养老保险中获得的好处也大小不等，但是总的来说，社会养老保险的再分配性质可以较好地应对未来寿命不确定带来的风险，不失为一种好的制度选择。这也是人们认为养老不是靠自己而是靠社会的道理所在。

那么，个人养老金制度是怎么回事呢？它是一种养老完全靠自己的制度设计吗？

按照国际上的最佳实践，养老金制度由三支柱组成，第一支柱是法律强制的公共养老金，旨在给退休人员提供最基本的养老保障。通常公共养老金采取的是现收现付制，由当期工作人口纳税融资支付给当期的退休人口作为养老金，体现现代社会资源的代际再分配。第二支柱是企业和个人共同缴费的职业企业年金或职业年金，通常采取的是完全积累制，即由个人缴费和企业匹配进入个人账户成为养老金来源的主体，加上多年的累计投资收益最终成为给付的基础，该计划在美国等国家是自愿实施的，政府给予税收优惠和政策引导，同时也有部分国家是实施强制性的职业养老金计划。第三支柱是基于个人意愿和完全积累制的个人养老储蓄计划，由个人自愿缴费，国家通常会给予税收优惠，体现个人养老责任，能够为老年生活提供养老回报。

这三个支柱的主体不一样，但共同特点是都有国家税收优惠支持。税收优惠的本质是国家进行的财政补贴，体现的是国家在个人养老问题上的责任。从这个角度来说，第三支柱也就是个人养老金制度不完全是“养老靠自己”，国家不但通过税式支出方式在资金上有所帮助，而且还通过制定和完善制度给人们养老提供更多选择和机会，使个人由此有所受益。

我国目前还没有真正建立个人养老金制度，只是在局部地方进行了试点。2018年5月起，国家在上海市、福建省和苏州工业园区实施个人税收递延型商业养老保险试点，通过个人商业养老资金账户购买符合规定的商业养老保险产品的支出，允许在一定标准内税前扣除；计入个人商业养老资金账户的投资收益，暂不征收个人所得税；个人领取商业养老金时再征收个人所得税。

这个制度，从当初试点的时候，本人就撰文认为效果不会很好。原因在于，第一，操作中手续繁琐，因为个人所得税主要是由发薪单位代扣代缴，投保个人要给单位提供各类符合规定的商业养老保险的证明票据等，需要单位去税局审批，相当不方便，很多人不会非常积极地去办这件事。第二，个税递延的做法，虽然国家在税收上让利，放弃了当前的收入，但是个人能够由此获得多少好处，其实也很难判断。今天购买商业养老保险的支出可以暂时不缴纳个税，但是这部分资金连同其产生的投资收益在未来支取的时候还要纳税。以绝大多数人的计算能力，实际上无法判断今天没有缴纳的税收与未来需要缴纳的税收之间孰轻孰重，个人到底是否得到了实惠。第三，目前

个税是年所得 6 万元以内免税，还要扣除社保和公积金以及其他专项费用，所以，年收入至少要高于 6 万元才可以享受个税递延的好处。这样就产生了悖论：高收入者可以享受个税递延政策，但是他们并非养老负担最重的；那些养老问题最为沉重的人，恰恰是低收入群体，他们根本没有达到个税的门槛，也根本享受不到个税递延的好处。这就是说，如果个税递延是国家税收让利，那么，应该对最需要的穷人让利才是，为什么对收入较高的富人让利？从公平性上也有值得商榷的地方。第四，那些纳入试点的商业保险机构的服务也是问题，他们能否尽心为投保人服务也是存疑的。

几年来的试点结果表明，个税递延养老保险试点并不理想，参保者并不积极。今年 2 月国务院新闻办举行的就业和社会保障情况新闻发布会上，人社部副部长游钧表示，要建立以账户制为基础、个人自愿参加、国家财政从税收上给予支持，资金形成市场化投资运营的个人养老金制度。这种制度如何能够尽快成长起来，为人们养老提供更多更好的选择呢？最重要的是，要完善制度，方便操作，不要让有意愿的人望而生畏；税收方面要有更大的优惠以激励投保者；要规范投资运营市场，加强监管，保证投保者的利益，保护投资者的信心。总之，个人养老金制度给解决养老问题提供了新的选项，可以作为社会养老保险制度的补充，但需逐步健全完善。

Методические рекомендации по проведению лабораторной работы 8.

В начале занятия проводится работа по закреплению набора терминов, изученных в течение семестра, а также полученных знаний по выполнению специальных заданий по работе с экономическими текстами на китайском языке (в соответствии с вопросами к зачету). Студенты вытягивают по одному термину и по одному вопросу для проверки знаний и по очереди отвечают эту информацию преподавателю.

Параллельно студенты получают контрольный текст на контрольный письменный перевод в течение лабораторного занятия. Их задача подготовить адекватный перевод с китайского на русский с сохранением стиля текста и правильным переводом терминологии.

ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ

Лабораторных работ учебным планом не предусмотрено.

5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Учебным планом по курсу «Основы работы с экономическим текстом на китайском языке» предусмотрено 32 часа на самостоятельную работу студентов во время семестра. Целью самостоятельной работы является углубление знаний, приобретение и закрепление умений и навыков, что в комплексе с практическими занятиями позволяет успешно сформировать компетенции, предусмотренные учебным планом, и подготовить студентов к выполнению видов работ, которые понадобятся им в их профессиональной деятельности.

Самостоятельная работа по курсу предусматривает следующие виды работы:

- подготовка к практическим занятиям;
- чтение и перевод текстов с китайского на русский;
- изучение лексики;
- работа с терминами (поиск дефиниций к экономическим терминам на китайском языке);
- ознакомление с литературой из списка основной литературы;
- подготовка к выполнению реферирования, аннотирования и тезирования;
- подготовка к составлению денотатных графов;
- подготовка к дебатам;
- составление конспектов;
- подготовка к зачету и контрольному переводу.

Проверка результатов самостоятельной работы студентов осуществляется в ходе лабораторных работ с использованием следующих оценочных средств:

- Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.;
- Дебаты (УО-4) - оценочное средство, позволяющее включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения;
- Конспект (ПР-7) - продукт самостоятельной работы обучающегося, отражающий основные идеи заслушанной лекции, сообщения и т.д.;
- Контрольная работа (ПР-2) - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
-------	----------------------------	-----------------------	---------------------------------------	----------------

1	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 1. Чтение и перевод текста; поиск дефиниций к терминам; ознакомление с основной литературой.	1-2я недели	3,5 ч.	Текущий контроль: Собеседование (УО-1); Конспект (ПР-7)
2	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 2. Чтение и перевод текста; поиск дефиниций к терминам; ознакомление с основной литературой; подготовка к реферированию.	2-3я недели	3,5 ч.	Текущий контроль: Собеседование (УО-1); Конспект (ПР-7); Контрольная работа №1 (ПР-2)
3	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 3. Чтение и перевод текста; поиск дефиниций к терминам; ознакомление с основной литературой; подготовка к составлению аннотации.	3-4я недели	3,5 ч.	Текущий контроль: Собеседование (УО-1); Конспект (ПР-7); Контрольная работа №2 (ПР-2)
4	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 4. Чтение и перевод текста; поиск дефиниций к терминам; ознакомление с основной литературой.	4-5я недели	3,5 ч.	Текущий контроль: Собеседование (УО-1); Конспект (ПР-7)
5	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 5. Чтение и перевод текста; поиск дефиниций к терминам; ознакомление с основной литературой; подготовка к составлению тезисов.	6-7я недели	3,5 ч.	Текущий контроль: Собеседование (УО-1); Конспект (ПР-7); Контрольная работа №3 (ПР-2)
6	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 6. Чтение и перевод текста; поиск дефиниций к терминам; ознакомление с основной литературой; подготовка к составлению денотатного графа.	7-8я недели	3,5 ч.	Текущий контроль: Собеседование (УО-1); Конспект (ПР-7); Контрольная работа №4 (ПР-2)
7	Задания для самостоятельной работы к	8-10я недели	3,5 ч.	Текущий контроль: Дебаты (УО-4); Конспект (ПР-7)

	практическому занятию 7. Чтение и перевод текста; поиск дефиниций к терминам; ознакомление с основной литературой; подготовка к дебатам.			
8	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 8. Повторение полученных за семестр знаний; повторение терминологии; подготовка к контрольному переводу.	10я неделя	7,5 ч.	Текущий контроль: Собеседование (УО-1); Контрольная работа (ПР-2) Промежуточная аттестация: Зачет (сочетающий собеседование УО-1 и выполнение контрольной работы ПР-2)

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 1.

В ходе подготовки к практическому занятию 1 студентам предстоит ознакомиться с рекомендованной литературой, закрепить знания об особенностях работы с текстами научно-публицистического стиля, подготовиться к чтению и переводу текста на практическом занятии, найти дефиниции к терминам по теме урока на китайском языке и освоить лексику по теме урока.

Цели практического занятия 1.

Ознакомить студентов с особенностями работы с экономическими текстами научно-публицистического стиля на китайском языке; расширить словарный запас и знание терминов по теме текста (макроэкономические показатели); сформировать умения и навыки перевода экономического текста с китайского на русский.

Характеристики заданий.

Самостоятельная работа в рамках подготовки к практическому занятию 1 включает в себя:

- ознакомление с рекомендованными преподавателем главами и параграфами книг из списка основной литературы;
- подбор русского перевода и дефиниций по терминам;
- подготовка к чтению и устному переводу текста с китайского на русский на практическом занятии.

Требований к содержанию и оформлению результатов самостоятельной работы.

Результатом ознакомления с основной литературой курса является составление конспекта по прочитанному материалу. Для этих целей студентам рекомендовано завести отдельную тетрадку. Содержательно конспект должен включать в себя основные положения прочитанного материала. Конспект — это не слепое переписывание прочитанного материала, а его переработка и выделение главного. Конспект должен быть

оформлен аккуратно и удобен для использования. Должны быть выделены смысловые разделы конспектируемого материала.

Результатом подбора русского перевода и дефиниций по терминам лабораторной работы является наличие словарика, в котором приведены китайское написание термина, его русский перевод и его объяснение на китайском языке. Дефиниция на китайском языке должна быть понятна обучающемуся.

Результатом подготовки к чтению и устному переводу текста с китайского на русский является готовность студента осуществить вышеуказанное чтение и перевод. Для этого студент должен знать новую лексику этого текста.

Рекомендаций по выполнению.

При ознакомлении с литературой рекомендуется сначала вспомнить знания, полученные в ходе практического занятия (материалы, озвученные преподавателем), затем следует прочесть рекомендованную литературу, одновременно деля текст на смысловые части (выделяя главные вопросы, рассмотренные автором). Затем следует приступать к составлению конспекта. Для конспекта является нормальным сокращения слов и использования знаков, однако система записи должна быть понятна студенту и при необходимости он должен уметь объяснить ее преподавателю.

При поиске дефиниций к экономическим терминам на китайском языке рекомендуется сначала подобрать к ним русский эквивалент, убедиться, что значение описываемого понятия известно студенту и совпадает с текстом. Затем следует используя толковые словари китайского языка и ресурсы сети интернет подобрать дефиницию на китайском языке. Внимание стоит обратить на то, что дефиниция должна полностью отражать значение термина, должна быть понятна студенту, и при наличии нескольких вариантов значений нужно выбрать то, которое соответствует изучаемому тексту.

При подготовке к чтению и устному переводу текста рекомендуется сначала бегло просмотреть весь текст, чтобы понять основной контекст. Затем можно приступать к переводу текста по предложениям. К каждому предложению нужно проработать всю незнакомую лексику пользуясь словарем. В случае, если словарь не дает адекватного перевода, рекомендуется воспользоваться сетью интернет и запросить дефиницию в поисковике. Затем следует убедиться, что грамматическая структура китайского предложения понятна. И только после этого приступать к формулированию русского эквивалента предложения. В случае если предложение сложное, рекомендуется записывать сложные части и удачные по мнению студента варианты перевода.

Критерии оценки на собеседовании и по результатам составления конспектов приведены в Приложении.

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 2.

В ходе подготовки к практическому занятию 2 студентам предстоит ознакомиться с рекомендованной литературой, закрепить знания о методике реферирования, подготовиться к чтению и переводу текста на практическом занятии, найти дефиниции к терминам по теме урока на китайском языке, освоить лексику по теме урока и подготовиться к реферированию.

Цели практического занятия 2.

Ознакомить студентов с особенностями составления реферата; расширить словарный запас и знание терминов по теме текста (внешнеэкономические связи); сформировать умения и навыки перевода экономического текста с китайского на русский, сформировать навыки составления реферата на русском языке по экономическому тексту на китайском языке.

Характеристики заданий.

Самостоятельная работа в рамках подготовки к практическому занятию 2 включает в себя:

- ознакомление с рекомендованными преподавателем главами и параграфами книг из списка основной литературы;
- подбор русского перевода и дефиниций по терминам;
- подготовка к чтению и устному переводу текста с китайского на русский на лабораторной работе;
- подготовка к составлению реферата на русском языке по тексту лабораторного занятия.

Требований к содержанию и оформлению результатов самостоятельной работы.

Результатом ознакомления с основной литературой курса является составление конспекта по прочитанному материалу. Для этих целей студентам рекомендовано завести отдельную тетрадку. Содержательно конспект должен включать в себя основные положения прочитанного материала. Конспект — это не слепое переписывание прочитанного материала, а его переработка и выделение главного. Конспект должен быть оформлен аккуратно и удобен для использования. Должны быть выделены смысловые разделы конспектируемого материала.

Результатом подбора русского перевода и дефиниций по терминам практического занятия является наличие словарика, в котором приведены китайское написание термина, его русский перевод и его объяснение на китайском языке. Дефиниция на китайском языке должна быть понятна обучающемуся.

Результатом подготовки к чтению и устному переводу текста с китайского на русский является готовность студента осуществить вышеуказанное чтение и перевод. Для этого студент должен знать новую лексику этого текста.

Результатом подготовки к выполнению реферирования на русском языке текста урока является наличие разобранного текста, смысл которого студент полностью понимает. Текст разделен на смысловые части, главная и второстепенная информация каждой части выделена.

Рекомендаций по выполнению.

При ознакомлении с литературой рекомендуется сначала вспомнить знания, полученные в ходе лабораторной работы (материалы, озвученные преподавателем), затем следует прочесть рекомендованную литературу, одновременно деля текст на смысловые части (выделяя главные вопросы, рассмотренные автором). Затем следует приступить к составлению конспекта. Для конспекта является нормальным сокращение слов и использования знаков, однако система записи должна быть понятна студенту и при необходимости он должен уметь объяснить ее преподавателю.

При поиске дефиниций к экономическим терминам на китайском языке рекомендуется сначала подобрать к ним русский эквивалент, убедиться, что значение описываемого понятия известно студенту и совпадает с текстом. Затем следует используя толковые словари китайского языка и ресурсы сети интернет подобрать дефиницию на китайском языке. Внимание стоит обратить на то, что дефиниция должна полностью отражать значение термина, должна быть понятна студенту, и при наличии нескольких вариантов значений нужно выбрать то, которое соответствует изучаемому тексту.

При подготовке к чтению и устному переводу текста рекомендуется сначала бегло просмотреть весь текст, чтобы понять основной контекст. Затем можно приступить к переводу текста по предложениям. К каждому предложению нужно проработать всю незнакомую лексику пользуясь словарем. В случае, если словарь не дает адекватного перевода, рекомендуется воспользоваться сетью интернет и запросить дефиницию в поисковике. Затем следует убедиться, что грамматическая структура китайского предложения понятна. И только после этого приступить к формулированию русского эквивалента предложения. В случае если предложение сложное, рекомендуется записывать сложные части и удачные по мнению студента варианты перевода.

При подготовке к реферированию следует учесть следующие моменты:

- реферирование – сжатие общего содержания текста; главная цель реферата – заменить собой авторский текст;
- для проведения реферирования обязательно полное понимание авторского текста.

Алгоритм подготовки к реферированию следующий:

- чтение текста и разбор всех непонятных моментов;
- деление текста на законченные смысловые части (чаще всего это будет абзацы, но иногда в одну смысловую часть входит несколько абзацев);
- формулировка основной мысли авторского текста;
- принятие решения о включении каждой из смысловых частей в реферат (если смысловая часть повторяет собой тезис другой части текста, не внося ничего нового, то ее можно из реферата исключить);
- выделение основных мыслей каждой смысловой части.

В итоге подготовки у студента есть разобранный текст, по которому легко составить реферат в рамках лабораторной работы.

Критерии оценки ответа в рамках собеседования, конспекта и контрольных работ приведены в Приложении.

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 3.

В ходе подготовки к практическому занятию 3 студентам предстоит ознакомиться с рекомендованной литературой, освоить знания о принципах аннотирования, подготовиться к чтению и переводу текста на практическом занятии, найти дефиниции к терминам по теме урока на китайском языке, освоить лексику по теме урока и подготовиться к составлению аннотации по тексту урока.

Цели практического занятия 3.

Ознакомить студентов с методикой аннотирования; расширить словарный запас и знание терминов по теме текста (финансовые услуги); сформировать умения и навыки перевода экономического текста с китайского на русский, сформировать навыки составления аннотации на русском языке по экономическому тексту на китайском языке.

Характеристики заданий.

Самостоятельная работа в рамках подготовки к практическому занятию 3 включает в себя:

- ознакомление с рекомендованными преподавателем главами и параграфами книг из списка основной литературы;
- подбор русского перевода и дефиниций по терминам;
- подготовка к чтению и устному переводу текста с китайского на русский на лабораторной работе;
- подготовка к составлению аннотации на русском языке по тексту лабораторного занятия.

Требований к содержанию и оформлению результатов самостоятельной работы.

Результатом ознакомления с основной литературой курса является составление конспекта по прочитанному материалу. Для этих целей студентам рекомендовано завести отдельную тетрадку. Содержательно конспект должен включать в себя основные положения прочитанного материала. Конспект — это не слепое переписывание прочитанного материала, а его переработка и выделение главного. Конспект должен быть оформлен аккуратно и удобен для использования. Должны быть выделены смысловые разделы конспектируемого материала.

Результатом подбора русского перевода и дефиниций по терминам практического занятия является наличие словарика, в котором приведены китайское написание термина, его русский перевод и его объяснение на китайском языке. Дефиниция на китайском языке должна быть понятна обучающемуся.

Результатом подготовки к чтению и устному переводу текста с китайского на русский является готовность студента осуществить

вышеуказанное чтение и перевод. Для этого студент должен знать новую лексику этого текста.

Результатом подготовки к выполнению аннотирования на русском языке текста урока является наличие разобранного текста. Текст разделен на смысловые части, главная и второстепенная информация каждой части выделена.

Рекомендаций по выполнению.

При ознакомлении с литературой рекомендуется сначала вспомнить знания, полученные в ходе практического занятия (материалы, озвученные преподавателем), затем следует прочесть рекомендованную литературу, одновременно деля текст на смысловые части (выделяя главные вопросы, рассмотренные автором). Затем следует приступить к составлению конспекта. Для конспекта является нормальным сокращением слов и использования знаков, однако система записи должна быть понятна студенту и при необходимости он должен уметь объяснить ее преподавателю.

При поиске дефиниций к экономическим терминам на китайском языке рекомендуется сначала подобрать к ним русский эквивалент, убедиться, что значение описываемого понятия известно студенту и совпадает с текстом. Затем следует используя толковые словари китайского языка и ресурсы сети интернет подобрать дефиницию на китайском языке. Внимание стоит обратить на то, что дефиниция должна полностью отражать значение термина, должна быть понятна студенту, и при наличии нескольких вариантов значений нужно выбрать то, которое соответствует изучаемому тексту.

При подготовке к чтению и устному переводу текста рекомендуется сначала бегло просмотреть весь текст, чтобы понять основной контекст. Затем можно приступить к переводу текста по предложениям. К каждому предложению нужно проработать всю незнакомую лексику пользуясь словарем. В случае, если словарь не дает адекватного перевода, рекомендуется воспользоваться сетью интернет и запросить дефиницию в поисковике. Затем следует убедиться, что грамматическая структура китайского предложения понятна. И только после этого приступить к формулированию русского эквивалента предложения. В случае если предложение сложное, рекомендуется записывать сложные части и удачные по мнению студента варианты перевода.

При подготовке к аннотированию следует учесть следующие моменты:

- реферирование – подготовка краткого текста, отражающего основную тематику текста; Цель аннотации – заинтересовать читателя, показать ему какие вопросы рассматриваются автором, однако аннотация не призвана заменить собой авторский текст;

- при аннотировании важно назвать рассматриваемые автором вопросы, при этом не раскрывая в полной мере аргументацию автора и не приводя его выводы.

Алгоритм подготовки к аннотированию следующий:

- чтение текста;

- деление текста на законченные смысловые части (чаще всего это будут абзацы, но иногда в одну смысловую часть входит несколько абзацев);
- формулировка основной мысли авторского текста;
- принятие решения о включении каждой из смысловых частей в аннотацию;
- выделение основных мыслей каждой смысловых частей, отделение вопросов, рассматриваемых автором от его аргументации и выводов.

В итоге подготовки у студента есть разобранный текст, по которому легко составить аннотацию в рамках лабораторной работы.

Критерии оценки ответа в рамках собеседования, конспекта и контрольных работ приведены в Приложении.

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 4.

В ходе подготовки к практическому занятию 4 студентам предстоит ознакомиться с рекомендованной литературой, закрепить знания о принципах активного чтения, подготовиться к чтению и переводу текста на лабораторном занятии, найти дефиниции к терминам по теме урока на китайском языке и освоить лексику по теме урока.

Цели практического занятия 4.

Ознакомить студентов с принципами активного чтения экономических текстов на китайском языке; расширить словарный запас и знание терминов по теме текста (инновации); сформировать умения и навыки перевода экономического текста с китайского на русский.

Характеристики заданий.

Самостоятельная работа в рамках подготовки к практическому занятию 4 включает в себя:

- ознакомление с рекомендованными преподавателем главами и параграфами книг из списка основной литературы;
- подбор русского перевода и дефиниций по терминам;
- подготовка к чтению и устному переводу текста с китайского на русский на лабораторной работе.

Требований к содержанию и оформлению результатов самостоятельной работы.

Результатом ознакомления с основной литературой курса является составление конспекта по прочитанному материалу. Для этих целей студентам рекомендовано завести отдельную тетрадку. Содержательно конспект должен включать в себя основные положения прочитанного материала. Конспект — это не слепое переписывание прочитанного материала, а его переработка и выделение главного. Конспект должен быть оформлен аккуратно и удобен для использования. Должны быть выделены смысловые разделы конспектируемого материала.

Результатом подбора русского перевода и дефиниций по терминам практического занятия является наличие словарика, в котором приведены китайское написание термина, его русский перевод и его объяснение на

китайском языке. Дефиниция на китайском языке должна быть понятна обучающемуся.

Результатом подготовки к чтению и устному переводу текста с китайского на русский является готовность студента осуществить вышеуказанное чтение и перевод. Для этого студент должен знать новую лексику этого текста.

Рекомендаций по выполнению.

При ознакомлении с литературой рекомендуется сначала вспомнить знания, полученные в ходе практического занятия (материалы, озвученные преподавателем), затем следует прочесть рекомендованную литературу, одновременно деля текст на смысловые части (выделяя главные вопросы, рассмотренные автором). Затем следует приступить к составлению конспекта. Для конспекта является нормальным сокращения слов и использования знаков, однако система записи должна быть понятна студенту и при необходимости он должен уметь объяснить ее преподавателю.

При поиске дефиниций к экономическим терминам на китайском языке рекомендуется сначала подобрать к ним русский эквивалент, убедиться, что значение описываемого понятия известно студенту и совпадает с текстом. Затем следует используя толковые словари китайского языка и ресурсы сети интернет подобрать дефиницию на китайском языке. Внимание стоит обратить на то, что дефиниция должна полностью отражать значение термина, должна быть понятна студенту, и при наличии нескольких вариантов значений нужно выбрать то, которое соответствует изучаемому тексту.

При подготовке к чтению и устному переводу текста рекомендуется сначала бегло просмотреть весь текст, чтобы понять основной контекст. Затем можно приступить к переводу текста по предложениям. К каждому предложению нужно проработать всю незнакомую лексику пользуясь словарем. В случае, если словарь не дает адекватного перевода, рекомендуется воспользоваться сетью интернет и запросить дефиницию в поисковике. Затем следует убедиться, что грамматическая структура китайского предложения понятна. И только после этого приступить к формулированию русского эквивалента предложения. В случае если предложение сложное, рекомендуется записывать сложные части и удачные по мнению студента варианты перевода.

Критерии оценки ответа в рамках собеседования и конспекта приведены в Приложении.

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 5.

В ходе подготовки к практическому занятию 5 студентам предстоит ознакомиться с рекомендованной литературой, освоить знания о принципах тезирования, подготовиться к чтению и переводу текста на практическом занятии, найти дефиниции к терминам по теме урока на китайском языке,

освоить лексику по теме урока и подготовиться к составлению тезисов по тексту урока.

Цели практического занятия 5.

Ознакомить студентов с методикой тезирования; расширить словарный запас и знание терминов по теме текста (транспорт); сформировать умения и навыки перевода экономического текста с китайского на русский, сформировать навыки составления тезисов на русском языке по экономическому тексту на китайском языке.

Характеристики заданий.

Самостоятельная работа в рамках подготовки к практическому занятию 5 включает в себя:

- ознакомление с рекомендованными преподавателем главами и параграфами книг из списка основной литературы;
- подбор русского перевода и дефиниций по терминам;
- подготовка к чтению и устному переводу текста с китайского на русский на практическом занятии;
- подготовка к составлению тезисов на русском языке по тексту практического занятия.

Требований к содержанию и оформлению результатов самостоятельной работы.

Результатом ознакомления с основной литературой курса является составление конспекта по прочитанному материалу. Для этих целей студентам рекомендовано завести отдельную тетрадку. Содержательно конспект должен включать в себя основные положения прочитанного материала. Конспект — это не слепое переписывание прочитанного материала, а его переработка и выделение главного. Конспект должен быть оформлен аккуратно и удобен для использования. Должны быть выделены смысловые разделы конспектируемого материала.

Результатом подбора русского перевода и дефиниций по терминам практического занятия является наличие словарика, в котором приведены китайское написание термина, его русский перевод и его объяснение на китайском языке. Дефиниция на китайском языке должна быть понятна обучающемуся.

Результатом подготовки к чтению и устному переводу текста с китайского на русский является готовность студента осуществить вышеуказанное чтение и перевод. Для этого студент должен знать новую лексику этого текста.

Результатом подготовки к выполнению тезирования на русском языке текста урока является наличие разобранного текста. Текст разделен на смысловые части, главная и второстепенная информация каждой части выделена.

Рекомендаций по выполнению.

При ознакомлении с литературой рекомендуется сначала вспомнить знания, полученные в ходе практического занятия (материалы, озвученные преподавателем), затем следует прочесть рекомендованную литературу,

одновременно деля текст на смысловые части (выделяя главные вопросы, рассмотренные автором). Затем следует приступать к составлению конспекта. Для конспекта является нормальным сокращения слов и использования знаков, однако система записи должна быть понятна студенту и при необходимости он должен уметь объяснить ее преподавателю.

При поиске дефиниций к экономическим терминам на китайском языке рекомендуется сначала подобрать к ним русский эквивалент, убедиться, что значение описываемого понятия известно студенту и совпадает с текстом. Затем следует используя толковые словари китайского языка и ресурсы сети интернет подобрать дефиницию на китайском языке. Внимание стоит обратить на то, что дефиниция должна полностью отражать значение термина, должна быть понятна студенту, и при наличии нескольких вариантов значений нужно выбрать то, которое соответствует изучаемому тексту.

При подготовке к чтению и устному переводу текста рекомендуется сначала бегло просмотреть весь текст, чтобы понять основной контекст. Затем можно приступать к переводу текста по предложениям. К каждому предложению нужно проработать всю незнакомую лексику пользуясь словарем. В случае, если словарь не дает адекватного перевода, рекомендуется воспользоваться сетью интернет и запросить дефиницию в поисковике. Затем следует убедиться, что грамматическая структура китайского предложения понятна. И только после этого приступать к формулированию русского эквивалента предложения. В случае если предложение сложное, рекомендуется записывать сложные части и удачные по мнению студента варианты перевода.

При подготовке к тезированию следует учесть следующее:

- тезирование – обратный процесс написанию развернутого высказывания; Цель тезисов – дать читателю представление о позиции автора и используемой им аргументации.

Алгоритм подготовки к тезированию следующий:

- чтение текста;
- деление текста на законченные смысловые части (чаще всего это будут абзацы, но иногда в одну смысловую часть входит несколько абзацев);
- формулировка основной мысли авторского текста;
- принятие решения о включении каждой из смысловых частей в тезисы;
- выделение основных мыслей каждой смысловой части, отделение вопросов, рассматриваемых автором от его аргументации и выводов.

В итоге подготовки у студента есть разобранный текст, по которому легко составить тезисы в рамках лабораторной работы.

Критерии оценки ответа в рамках собеседования, конспекта и контрольных работ приведены в Приложении.

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 6.

В ходе подготовки к практическому занятию 6 студентам предстоит ознакомиться с рекомендованной литературой, освоить знания о принципах составления денотатных графов, узнать об особенностях научных текстов на китайском языке, подготовиться к чтению и переводу текста на практическом занятии, найти дефиниции к терминам по теме урока на китайском языке, освоить лексику по теме урока и подготовиться к составлению денотатного графа по тексту урока.

Цели практического занятия 6.

Ознакомить студентов с методикой составления денотатного графа и с особенности научного стиля в китайском языке; расширить словарный запас и знание терминов по теме текста (рынок труда); сформировать умения и навыки перевода экономического текста с китайского на русский, сформировать навыки составления денотатного графа по экономическому тексту на китайском языке.

Характеристики заданий.

Самостоятельная работа в рамках подготовки к практическому занятию 6 включает в себя:

- ознакомление с рекомендованными преподавателем главами и параграфами книг из списка основной литературы;
- подбор русского перевода и дефиниций по терминам;
- подготовка к чтению и устному переводу текста с китайского на русский на практическом занятии;
- подготовка к составлению денотатного графа по тексту практического занятия.

Требований к содержанию и оформлению результатов самостоятельной работы.

Результатом ознакомления с основной литературой курса является составление конспекта по прочитанному материалу. Для этих целей студентам рекомендовано завести отдельную тетрадку. Содержательно конспект должен включать в себя основные положения прочитанного материала. Конспект — это не слепое переписывание прочитанного материала, а его переработка и выделение главного. Конспект должен быть оформлен аккуратно и удобен для использования. Должны быть выделены смысловые разделы конспектируемого материала.

Результатом подбора русского перевода и дефиниций по терминам практического занятия является наличие словарика, в котором приведены китайское написание термина, его русский перевод и его объяснение на китайском языке. Дефиниция на китайском языке должна быть понятна обучающемуся.

Результатом подготовки к чтению и устному переводу текста с китайского на русский является готовность студента осуществить вышеуказанное чтение и перевод. Для этого студент должен знать новую лексику этого текста.

Результатом подготовки к составлению денотатного графа по тексту урока является наличие разобранного текста. Текст разделен на смысловые части, тезисы и аргументация автора выделены.

Рекомендаций по выполнению.

При ознакомлении с литературой рекомендуется сначала вспомнить знания, полученные в ходе практического занятия (материалы, озвученные преподавателем), затем следует прочесть рекомендованную литературу, одновременно деля текст на смысловые части (выделяя главные вопросы, рассмотренные автором). Затем следует приступить к составлению конспекта. Для конспекта является нормальным сокращения слов и использования знаков, однако система записи должна быть понятна студенту и при необходимости он должен уметь объяснить ее преподавателю.

При поиске дефиниций к экономическим терминам на китайском языке рекомендуется сначала подобрать к ним русский эквивалент, убедиться, что значение описываемого понятия известно студенту и совпадает с текстом. Затем следует используя толковые словари китайского языка и ресурсы сети интернет подобрать дефиницию на китайском языке. Внимание стоит обратить на то, что дефиниция должна полностью отражать значение термина, должна быть понятна студенту, и при наличии нескольких вариантов значений нужно выбрать то, которое соответствует изучаемому тексту.

При подготовке к чтению и устному переводу текста рекомендуется сначала бегло просмотреть весь текст, чтобы понять основной контекст. Затем можно приступить к переводу текста по предложениям. К каждому предложению нужно проработать всю незнакомую лексику пользуясь словарем. В случае, если словарь не дает адекватного перевода, рекомендуется воспользоваться сетью интернет и запросить дефиницию в поисковике. Затем следует убедиться, что грамматическая структура китайского предложения понятна. И только после этого приступить к формулированию русского эквивалента предложения. В случае если предложение сложное, рекомендуется записывать сложные части и удачные по мнению студента варианты перевода.

При подготовке к составлению денотатного графа следует учесть следующее:

- денотатный граф – форма графического, схематичного представления основных тезисов текста; цель графа – структурировать и закрепить информацию, приведенную в тексте.

Алгоритм подготовки к составлению денотатного графа следующий:

- чтение текста;
- деление текста на законченные смысловые части (чаще всего это будет абзацы, но иногда в одну смысловую часть входит несколько абзацев);
- формулировка основной мысли авторского текста;
- выделение основных мыслей каждой смысловой части, отделение главной информации от второстепенной.

В итоге подготовки у студента есть разобранный текст, по которому легко составить денотатный граф в рамках практического занятия.

Критерии оценки ответа в рамках собеседования, конспекта и контрольных работ приведены в Приложении.

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 7.

В ходе подготовки к практическому занятию 7 студентам предстоит ознакомиться с рекомендованной литературой, подготовиться к чтению и переводу текста на практическом занятии, найти дефиниции к терминам по теме урока на китайском языке, освоить лексику по теме урока и подготовиться к дебатам по тексту урока.

Цели практического занятия 7.

Расширить словарный запас и знание терминов по теме текста (рынок труда); сформировать умения и навыки перевода экономического текста с китайского на русский, сформировать навыки формулирования и аргументации своей позиции по обсуждаемой проблеме.

Характеристики заданий.

Самостоятельная работа в рамках подготовки к практическому занятию 6 включает в себя:

- ознакомление с рекомендованными преподавателем главами и параграфами книг из списка основной литературы;
- подбор русского перевода и дефиниций по терминам;
- подготовка к чтению и устному переводу текста с китайского на русский на практическом занятии;
- подготовка к дебатам по тематике теста практического занятия.

Требований к содержанию и оформлению результатов самостоятельной работы.

Результатом ознакомления с основной литературой курса является составление конспекта по прочитанному материалу. Для этих целей студентам рекомендовано завести отдельную тетрадку. Содержательно конспект должен включать в себя основные положения прочитанного материала. Конспект — это не слепое переписывание прочитанного материала, а его переработка и выделение главного. Конспект должен быть оформлен аккуратно и удобен для использования. Должны быть выделены смысловые разделы конспектируемого материала.

Результатом подбора русского перевода и дефиниций по терминам практического занятия является наличие словарика, в котором приведены китайское написание термина, его русский перевод и его объяснение на китайском языке. Дефиниция на китайском языке должна быть понятна обучающемуся.

Результатом подготовки к чтению и устному переводу текста с китайского на русский является готовность студента осуществить вышеуказанное чтение и перевод. Для этого студент должен знать новую лексику этого текста.

Результатом подготовки к дебатам является готовность сформулировать свою позицию по рассматриваемой проблеме и аргументировать ее.

Рекомендаций по выполнению.

При ознакомлении с литературой рекомендуется сначала вспомнить знания, полученные в ходе практического занятия (материалы, озвученные преподавателем), затем следует прочесть рекомендованную литературу, одновременно деля текст на смысловые части (выделяя главные вопросы, рассмотренные автором). Затем следует приступать к составлению конспекта. Для конспекта является нормальным сокращения слов и использования знаков, однако система записи должна быть понятна студенту и при необходимости он должен уметь объяснить ее преподавателю.

При поиске дефиниций к экономическим терминам на китайском языке рекомендуется сначала подобрать к ним русский эквивалент, убедиться, что значение описываемого понятия известно студенту и совпадает с текстом. Затем следует используя толковые словари китайского языка и ресурсы сети интернет подобрать дефиницию на китайском языке. Внимание стоит обратить на то, что дефиниция должна полностью отражать значение термина, должна быть понятна студенту, и при наличии нескольких вариантов значений нужно выбрать то, которое соответствует изучаемому тексту.

При подготовке к чтению и устному переводу текста рекомендуется сначала бегло просмотреть весь текст, чтобы понять основной контекст. Затем можно приступать к переводу текста по предложениям. К каждому предложению нужно проработать всю незнакомую лексику пользуясь словарем. В случае, если словарь не дает адекватного перевода, рекомендуется воспользоваться сетью интернет и запросить дефиницию в поисковике. Затем следует убедиться, что грамматическая структура китайского предложения понятна. И только после этого приступать к формулированию русского эквивалента предложения. В случае если предложение сложное, рекомендуется записывать сложные части и удачные по мнению студента варианты перевода.

При подготовке к дебатам студентам необходимо выделить проблему, обсуждаемую автором в рамках текста, а также сформулировать авторскую позицию по выделенной проблеме.

Затем студентам необходимо подумать, согласны ли они с авторской позицией. Если мнение студента отличается от мнения автора, необходимо сформулировать свою позицию по обсуждаемой проблеме.

Далее следует процесс подбора аргументов в защиту своей позиции (если она соответствует авторской, то аргументы будут поддерживать и позиции автора текста; если позиция студента противоположна авторской, то аргументы будут опровергать и критиковать позицию автора). Необходимо обратить внимание, что аргументы должны быть логичными. Приветствуется привлечение конкретных фактов и примеров из реальной жизни.

Критерии оценки устного ответа в рамках дебатов и конспекта приведены в Приложении.

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 8.

В ходе подготовки к практическому занятию 8 студентам предстоит повторить знания и терминологию, полученные в ходе семестра, а также подготовиться к контрольному переводу.

Цели практического занятия 8.

Закрепить и проверить знания полученные в течение семестра (включая знание терминологии); проверить сформированность навыков перевода экономического текста с китайского на русский.

Характеристики заданий.

Самостоятельная работа в рамках подготовки к практическому занятию 8 включает в себя:

- повторение изученных за семестр материалов;
- повторение изученных за семестр лексики и терминов.

Требований к содержанию и оформлению результатов самостоятельной работы.

Результатом повторения изученных за семестр материалов является готовность студента ответить по вопросам зачета в рамках устного опроса.

Результатом повторения изученных за семестр лексики и терминов является готовность студента объяснить изученные за семестр термины в рамках устного опроса, а также готовность к осуществлению контрольного перевода.

Рекомендаций по выполнению.

При повторении изученных за семестр материалов рекомендуется несколько раз просмотреть составленные за семестр конспекты. В случае появления дополнительных вопросов рекомендуется задать их преподавателю.

При повторении лексики и дефиниций, изученных за семестр, рекомендуется несколько раз просмотреть словарик, а также вспомнить прочитанные за семестр тексты. Кроме того, рекомендуется попробовать самостоятельно проговорить дефиниции (без словарика).

Критерии оценки устного ответа в рамках собеседования и контрольной работы приведены в Приложении.

6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	<p>Практическое занятие 1. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Макроэкономические показатели.</p>	ПК -2.2 Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	<p>Знает основные позиции теории перевода, переводческие приемы, лексику и терминологию социально-экономической направленности на русском и китайском языке, правила пользования в переводческой деятельности специализированными информационно-справочными системами (электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, терминологическими источниками)</p>	<p>Собеседование (УО-1); Конспект (ПР-7)</p>	<p>Зачет</p> <p>Собеседование (УО-1): вопросы к зачету №1-10 Контрольная работа (ПР-2)</p>
			<p>Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять письменный перевод предложений и текстов социально-экономической направленности, используя соответствующую терминологию, подготавливать аннотации, тезисы и рефераты иностранной литературы.</p>		
			<p>Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский с использованием социально-экономической лексики и терминологии, проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию</p>		
		ПК-2.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений	<p>Знает общую теорию перевода и практические приемы перевода, реалии лингвокультур родного и изучаемого языков, основы субтитрования, основные принципы работы с текстами экономической направленности для дублирования</p>		
			<p>Умеет анализировать аудиовизуальные произведения экономической тематики на китайском языке для подготовки к локализации, готовить и редактировать тексты субтитров, тексты для дублирования социально-экономической тематики, переводить с китайского языка</p>		

			на русский		
			Владеет навыками предпереводческого анализа аудиовизуального материала социально-экономической тематики, создания текста для локализации аудиовизуальных произведений, перевода аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры и дублирование, редактирования перевода аудиовизуального материала, адаптации текста под специфику второй культуры		
		ПК-4.3. Осуществляет анализ информации и подготовку информационно-аналитических материалов	Знает структуру информационных изданий по вопросам экономики на китайском языке, экономическую терминологию, принципы работы с информацией, особенности экономических текстов научного, публицистического и научно-популярного стилей.		
			Умеет интерпретировать полученные данные по вопросам экономики на китайском языке и представлять их в систематизированном виде, излагать материал в логической последовательности, производить анализ и оценку изложенного материала		
			Владеет навыками подготовки информационно-аналитических материалов по вопросам экономики на китайском языке, опираясь на знание экономической терминологии (в том числе на китайском языке) и принципов работы с информацией (в том числе аннотирования, реферирования, тезирования).		
2	Практическое занятие 2. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Внешнеэкономические связи.	ПК -2.2 Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Знает основные позиции теории перевода, переводческие приемы, лексику и терминологию социально-экономической направленности на русском и китайском языке, правила пользования в переводческой деятельности специализированными информационно-справочными системами (электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, терминологическими источниками)	Собеседование (УО-1); Конспект (ПР-7); Контрольная работа №1 (ПР-2)	Зачет Собеседование (УО-1): вопросы к зачету №1-10 Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять письменный перевод предложений и текстов социально-экономической направленности, используя соответствующую терминологию, подготавливать аннотации, тезисы и рефераты иностранной литературы.		

			<p>Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский с использованием социально-экономической лексики и терминологии, проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию</p>		
		<p>ПК-2.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений</p>	<p>Знает общую теорию перевода и практические приемы перевода, реалии лингвокультур родного и изучаемого языков, основы субтитрирования, основные принципы работы с текстами экономической направленности для дублирования</p>		
			<p>Умеет анализировать аудиовизуальные произведения экономической тематики на китайском языке для подготовки к локализации, готовить и редактировать тексты субтитров, тексты для дублирования социально-экономической тематики, переводить с китайского языка на русский</p>		
			<p>Владеет навыками предпереводческого анализа аудиовизуального материала социально-экономической тематики, создания текста для локализации аудиовизуальных произведений, перевода аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры и дублирование, редактирования перевода аудиовизуального материала, адаптации текста под специфику второй культуры</p>		
		<p>ПК-4.3. Осуществляет анализ информации и подготовку информационно-аналитических материалов</p>	<p>Знает структуру информационных изданий по вопросам экономики на китайском языке, экономическую терминологию, принципы работы с информацией, особенности экономических текстов научного, публицистического и научно-популярного стилей.</p>		
			<p>Умеет интерпретировать полученные данные по вопросам экономики на китайском языке и представлять их в систематизированном виде, излагать материал в логической последовательности, производить анализ и оценку изложенного материала</p>		
			<p>Владеет навыками подготовки информационно-аналитических материалов по вопросам экономики на китайском языке, опираясь на знание экономической терминологии (в том числе на</p>		

			китайском языке) и принципов работы с информацией (в том числе аннотирования, реферирования, тезирования).		
3	Практическое занятие 3. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Финансовые услуги.	ПК -2.2 Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Знает основные позиции теории перевода, переводческие приемы, лексику и терминологию социально-экономической направленности на русском и китайском языке, правила пользования в переводческой деятельности специализированными информационно-справочными системами (электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, терминологическими источниками)	Собеседование (УО-1); Конспект (ПР-7); Контрольная работа №2 (ПР-2)	Зачет Собеседование (УО-1): вопросы к зачету №1-10 Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять письменный перевод предложений и текстов социально-экономической направленности, используя соответствующую терминологию, подготавливать аннотации, тезисы и рефераты иностранной литературы.		
			Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский с использованием социально-экономической лексики и терминологии, проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию		
		ПК-2.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений	Знает общую теорию перевода и практические приемы перевода, реалии лингвокультур родного и изучаемого языков, основы субтитрирования, основные принципы работы с текстами экономической направленности для дублирования		
			Умеет анализировать аудиовизуальные произведения экономической тематики на китайском языке для подготовки к локализации, готовить и редактировать тексты субтитров, тексты для дублирования социально-экономической тематики, переводить с китайского языка на русский		
			Владеет навыками предпереводческого анализа аудиовизуального материала социально-экономической тематики, создания текста для локализации аудиовизуальных произведений, перевода аудиовизуального материала с учетом		

			адаптации текста под субтитры и дублирование, редактирования перевода аудиовизуального материала, адаптации текста под специфику второй культуры		
		ПК-4.3. Осуществляет анализ информации и подготовку информационно-аналитических материалов	Знает структуру информационных изданий по вопросам экономики на китайском языке, экономическую терминологию, принципы работы с информацией, особенности экономических текстов научного, публицистического и научно-популярного стилей.		
			Умеет интерпретировать полученные данные по вопросам экономики на китайском языке и представлять их в систематизированном виде, излагать материал в логической последовательности, производить анализ и оценку изложенного материала		
			Владеет навыками подготовки информационно-аналитических материалов по вопросам экономики на китайском языке, опираясь на знание экономической терминологии (в том числе на китайском языке) и принципов работы с информацией (в том числе аннотирования, реферирования, тезирования).		
4	Практическое занятие 4. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Инновации.	ПК -2.2 Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Знает основные позиции теории перевода, переводческие приемы, лексику и терминологию социально-экономической направленности на русском и китайском языке, правила пользования в переводческой деятельности специализированными информационно-справочными системами (электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, терминологическими источниками)	Собеседование (УО-1); Конспект (ПР-7)	Зачет Собеседование (УО-1): вопросы к зачету №1-10 Контрольная работа (ПР-2)
		Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять письменный перевод предложений и текстов социально-экономической направленности, используя соответствующую терминологию, подготавливать аннотации, тезисы и рефераты иностранной литературы.			
		Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский с использованием социально-экономической лексики и терминологии, проверки качества перевода и его			

			соответствия переводческому заданию		
		ПК-2.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений	Знает общую теорию перевода и практические приемы перевода, реалии лингвокультур родного и изучаемого языков, основы субтитрирования, основные принципы работы с текстами экономической направленности для дублирования		
			Умеет анализировать аудиовизуальные произведения экономической тематики на китайском языке для подготовки к локализации, готовить и редактировать тексты субтитров, тексты для дублирования социально-экономической тематики, переводить с китайского языка на русский		
			Владеет навыками предпереводческого анализа аудиовизуального материала социально-экономической тематики, создания текста для локализации аудиовизуальных произведений, перевода аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры и дублирование, редактирования перевода аудиовизуального материала, адаптации текста под специфику второй культуры		
		ПК-4.3. Осуществляет анализ информации и подготовку информационно-аналитических материалов	Знает структуру информационных изданий по вопросам экономики на китайском языке, экономическую терминологию, принципы работы с информацией, особенности экономических текстов научного, публицистического и научно-популярного стилей.		
			Умеет интерпретировать полученные данные по вопросам экономики на китайском языке и представлять их в систематизированном виде, излагать материал в логической последовательности, производить анализ и оценку изложенного материала		
			Владеет навыками подготовки информационно-аналитических материалов по вопросам экономики на китайском языке, опираясь на знание экономической терминологии (в том числе на китайском языке) и принципов работы с информацией (в том числе аннотирования, реферирования, тезирования).		
5	Практическое занятие 5. Экономический текст на	ПК -2.2 Осуществляет письменный перевод (в том	Знает основные позиции теории перевода, переводческие приемы, лексику и терминологию социально-экономической направленности на русском и китайском	Собеседование (УО-1); Конспект (ПР-7);	Зачет

	китайском языке. Тематика: Транспорт.	числе с использованием специализированных инструментальных средств)	языке, правила пользования в переводческой деятельности специализированными информационно-справочными системами (электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, терминологическими источниками)	Контрольная работа №3 (ПР-2)	Собеседование (УО-1): вопросы к зачету №1-10 Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять письменный перевод предложений и текстов социально-экономической направленности, используя соответствующую терминологию, подготавливать аннотации, тезисы и рефераты иностранной литературы.		
			Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский с использованием социально-экономической лексики и терминологии, проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию		
	ПК-2.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений	Знает общую теорию перевода и практические приемы перевода, реалии лингвокультур родного и изучаемого языков, основы субтитрирования, основные принципы работы с текстами экономической направленности для дублирования			
		Умеет анализировать аудиовизуальные произведения экономической тематики на китайском языке для подготовки к локализации, готовить и редактировать тексты субтитров, тексты для дублирования социально-экономической тематики, переводить с китайского языка на русский			
		Владеет навыками предпереводческого анализа аудиовизуального материала социально-экономической тематики, создания текста для локализации аудиовизуальных произведений, перевода аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры и дублирование, редактирования перевода аудиовизуального материала, адаптации текста под специфику второй культуры			
ПК-4.3. Осуществляет анализ информации и подготовку	Знает структуру информационных изданий по вопросам экономики на китайском языке, экономическую				

		информационно-аналитических материалов	<p>терминологию, принципы работы с информацией, особенности экономических текстов научного, публицистического и научно-популярного стилей.</p> <p>Умеет интерпретировать полученные данные по вопросам экономики на китайском языке и представлять их в систематизированном виде, излагать материал в логической последовательности, производить анализ и оценку изложенного материала</p> <p>Владеет навыками подготовки информационно-аналитических материалов по вопросам экономики на китайском языке, опираясь на знание экономической терминологии (в том числе на китайском языке) и принципов работы с информацией (в том числе аннотирования, реферирования, тезирования).</p>		
6	<p>Практическое занятие 6. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Рынок труда.</p>	<p>ПК -2.2 Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p> <p>ПК-2.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений</p>	<p>Знает основные позиции теории перевода, переводческие приемы, лексику и терминологию социально-экономической направленности на русском и китайском языке, правила пользования в переводческой деятельности специализированными информационно-справочными системами (электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, терминологическими источниками)</p> <p>Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять письменный перевод предложений и текстов социально-экономической направленности, используя соответствующую терминологию, подготавливать аннотации, тезисы и рефераты иностранной литературы.</p> <p>Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский с использованием социально-экономической лексики и терминологии, проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию</p> <p>Знает общую теорию перевода и практические приемы перевода, реалии лингвокультур родного и изучаемого языков, основы субтитрования, основные принципы работы с текстами экономической направленности для</p>	<p>Собеседование (УО-1); Конспект (ПР-7); Контрольная работа №4 (ПР-2)</p>	<p>Зачет</p> <p>Собеседование (УО-1): вопросы к зачету №1-10 Контрольная работа (ПР-2)</p>

			дублирования		
			Умеет анализировать аудиовизуальные произведения экономической тематики на китайском языке для подготовки к локализации, готовить и редактировать тексты субтитров, тексты для дублирования социально-экономической тематики, переводить с китайского языка на русский		
			Владеет навыками предпереводческого анализа аудиовизуального материала социально-экономической тематики, создания текста для локализации аудиовизуальных произведений, перевода аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры и дублирование, редактирования перевода аудиовизуального материала, адаптации текста под специфику второй культуры		
		ПК-4.3. Осуществляет анализ информации и подготовку информационно-аналитических материалов	Знает структуру информационных изданий по вопросам экономики на китайском языке, экономическую терминологию, принципы работы с информацией, особенности экономических текстов научного, публицистического и научно-популярного стилей.		
			Умеет интерпретировать полученные данные по вопросам экономики на китайском языке и представлять их в систематизированном виде, излагать материал в логической последовательности, производить анализ и оценку изложенного материала		
			Владеет навыками подготовки информационно-аналитических материалов по вопросам экономики на китайском языке, опираясь на знание экономической терминологии (в том числе на китайском языке) и принципов работы с информацией (в том числе аннотирования, реферирования, тезирования).		
7	Практическое занятие 7. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Микроэкономика.	ПК -2.2 Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Знает основные позиции теории перевода, переводческие приемы, лексику и терминологию социально-экономической направленности на русском и китайском языке, правила пользования в переводческой деятельности специализированными информационно-справочными системами (электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, терминологическими источниками)	Дебаты (УО-4); Конспект (ПР-7)	Зачет Собеседование (УО-1): вопросы к зачету №1-10 Контрольная

			<p>Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять письменный перевод предложений и текстов социально-экономической направленности, используя соответствующую терминологию, подготавливать аннотации, тезисы и рефераты иностранной литературы.</p>		<p>работа (ПР-2)</p>	
			<p>Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский с использованием социально-экономической лексики и терминологии, проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию</p>			
		<p>ПК-2.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений</p>	<p>Знает общую теорию перевода и практические приемы перевода, реалии лингвокультур родного и изучаемого языков, основы субтитрирования, основные принципы работы с текстами экономической направленности для дублирования</p>			
			<p>Умеет анализировать аудиовизуальные произведения экономической тематики на китайском языке для подготовки к локализации, готовить и редактировать тексты субтитров, тексты для дублирования социально-экономической тематики, переводить с китайского языка на русский</p>			
			<p>Владеет навыками предпереводческого анализа аудиовизуального материала социально-экономической тематики, создания текста для локализации аудиовизуальных произведений, перевода аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры и дублирование, редактирования перевода аудиовизуального материала, адаптации текста под специфику второй культуры</p>			
		<p>ПК-4.3. Осуществляет анализ информации и подготовку информационно-аналитических материалов</p>	<p>Знает структуру информационных изданий по вопросам экономики на китайском языке, экономическую терминологию, принципы работы с информацией, особенности экономических текстов научного, публицистического и научно-популярного стилей.</p>			
			<p>Умеет интерпретировать полученные данные по вопросам</p>			

			экономики на китайском языке и представлять их в систематизированном виде, излагать материал в логической последовательности, производить анализ и оценку изложенного материала		
			Владеет навыками подготовки информационно-аналитических материалов по вопросам экономики на китайском языке, опираясь на знание экономической терминологии (в том числе на китайском языке) и принципов работы с информацией (в том числе аннотирования, реферирования, тезирования).		
8	Практическое занятие 8. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Социально-экономические процессы.	ПК -2.2 Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Знает основные позиции теории перевода, переводческие приемы, лексику и терминологию социально-экономической направленности на русском и китайском языке, правила пользования в переводческой деятельности специализированными информационно-справочными системами (электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, терминологическими источниками)	Собеседование (УО-1); Контрольная работа (ПР-2)	Зачет Собеседование (УО-1): вопросы к зачету №1-10 Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять письменный перевод предложений и текстов социально-экономической направленности, используя соответствующую терминологию, подготавливать аннотации, тезисы и рефераты иностранной литературы.		
		ПК-2.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений	Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский с использованием социально-экономической лексики и терминологии, проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию		
			Знает общую теорию перевода и практические приемы перевода, реалии лингвокультур родного и изучаемого языков, основы субтитрования, основные принципы работы с текстами экономической направленности для дублирования		
			Умеет анализировать аудиовизуальные произведения экономической тематики на китайском языке для подготовки к локализации, готовить и редактировать		

			<p>тексты субтитров, тексты для дублирования социально-экономической тематики, переводить с китайского языка на русский</p> <p>Владеет навыками предпереводческого анализа аудиовизуального материала социально-экономической тематики, создания текста для локализации аудиовизуальных произведений, перевода аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры и дублирование, редактирования перевода аудиовизуального материала, адаптации текста под специфику второй культуры</p>		
		ПК-4.3. Осуществляет анализ информации и подготовку информационно-аналитических материалов	<p>Знает структуру информационных изданий по вопросам экономики на китайском языке, экономическую терминологию, принципы работы с информацией, особенности экономических текстов научного, публицистического и научно-популярного стилей.</p>		
			<p>Умеет интерпретировать полученные данные по вопросам экономики на китайском языке и представлять их в систематизированном виде, излагать материал в логической последовательности, производить анализ и оценку изложенного материала</p>		
			<p>Владеет навыками подготовки информационно-аналитических материалов по вопросам экономики на китайском языке, опираясь на знание экономической терминологии (в том числе на китайском языке) и принципов работы с информацией (в том числе аннотирования, реферирования, тезирования).</p>		

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении

7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Буряк, В. А. Аннотирование и реферирование научных и специализированных текстов : учебное пособие / В. А. Буряк, Н. А. Лысенко. - Москва : РГУП, 2019. - 100 с. - ISBN 978-5-93916-766-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1190650> (дата обращения: 06.07.2021). – Режим доступа: по подписке.

2. Комендровская, Ю. Г. Деловой китайский : учебное пособие / Ю. Г. Комендровская. — Москва : ИНФРА-М, 2020. — 164 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-009949-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1039165> (дата обращения: 06.07.2021). – Режим доступа: по подписке.

3. Райзберг, Б. А. Современный экономический словарь / Б.А. Райзберг, Л.Ш. Лозовский, Е.Б. Стародубцева. — 6-е изд., перераб. и доп. — Москва : ИНФРА-М, 2021. — 512 с. — (Библиотека словарей «ИНФРА-М»). - ISBN 978-5-16-009966-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1219454> (дата обращения: 06.07.2021). – Режим доступа: по подписке.

4. Рябцева, Л. Н. Аналитико-синтетическая переработка информации: аннотирование и реферирование : практикум для студентов, обучающихся по направлению подготовки 51.03.06 «Библиотечно-информационная деятельность», профиль «Технология автоматизированных библиотечно-информационных систем», квалификация (степень) выпускника «бакалавр» / Л. Н. Рябцева ; Кемеров. гос. ин-т культуры. - Кемерово : Кемеров. гос. ин-т культуры, 2019. - 103 с. - ISBN 978-5-8154-0480-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1154357> (дата обращения: 06.07.2021). – Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература

1. Базылев В.Н. Креативный курс перевода. Предтекстовый этап [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Базылев В.Н.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский гуманитарный университет, 2014.— 161 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/39680.html> .— ЭБС «IPRbooks»

2. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И.А.— Электрон. текстовые данные.—

М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 144 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html> .— ЭБС «IPRbooks»

3. Вартанова Л.Р Теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Вартанова Л.Р, Банман П.П.— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.— 183 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html> .— ЭБС «IPRbooks»

4. Модели анализа рекламного текста: Учебное пособие / Н.В. Аниськина, Т.Б. Колышкина. - М.: Форум: НИЦ Инфра-М, 2013. - 304 с.: 60x90 1/16. - (Высшее образование). (обложка) ISBN 978-5-91134-675-1 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/326841>

5. Национальные стереотипы в межкультурной коммуникации: Монография / Сорокина Н.В. - М.:ИЦ РИОР, НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 265 с.: 60x88 1/16. - (Научная мысль) (Обложка) ISBN 978-5-369-01325-0 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/445197>

6. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: Учебник / Н.В. Барышников. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 368 с.: 60x90 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9558-0314-2 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/408974>

7. Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Серебрякова С.В.— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.— 154 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62965.html>.— ЭБС «IPRbooks»

8. Симметрико-ориентированный подход к переводу терминологии брендинга: англо-русско-китайские параллели / Чистова Е.В. - Краснояр.: СФУ, 2014. - 188 с.: ISBN 978-5-7638-3138-2 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/550615>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Большой китайско-русский словарь онлайн [электронный ресурс]. – URL: <https://bkrs.info/>

2. Сайт сетевого издания «Экономический ежедневник» на китайском языке: 经济日报。 [электронный ресурс]. – URL: http://paper.ce.cn/jjrb/html/2021-07/08/node_2.htm

3. Сайт сетевой версии газеты «Экономический обозреватель» на китайском языке: 经济观察网。 [электронный ресурс]. – URL: <http://www.eeo.com.cn/>

4. Сайт сетевой версии газеты «Китайская бизнес-газета» на китайском языке: 中国经营网。 [электронный ресурс]. – URL: <http://www.cb.com.cn/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Пакет MS Office (MS Word, MS Power Point).

8.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс дисциплины «Основы работы с экономическим текстом на китайском языке» предусматривает проведение практических занятий и значительный объем самостоятельной работы обучающихся. Формат практических занятий позволяет приобрести и закрепить необходимые знания, умения и навыки, необходимые для успешного формирования компетенций. Тематическая структура курса призвана дать студентам навыки работы с экономическими текстами разнообразной тематики (от макроэкономики до микроэкономики), научить их воспринимать тексты как научно-популярного, так и научного стиля, выполнять адекватный перевод, а также проводить анализ текста для достижения задач профессиональной деятельности.

Алгоритм изучения дисциплины.

Каждое практическое занятие включает в себя работу с неадаптированным текстом на китайском языке (включая его чтение и перевод на русский язык), работу с терминами (перевод терминов, подбор их дефиниций на русском и китайском языках) и выполнение специального задания по пройденному тексту (реферирование, тезирование, аннотирование, составление денотатного графа, проведение дискуссии по теме текста). Таким образом, каждое практическое занятие подразумевает под собой не только работу на уроке, но и значительный объем самостоятельной работы обучающихся.

Рекомендации по планированию и организации времени, отведенного на изучение дисциплины.

Учебным планом предусмотрено 50 часов практических занятий и 58 часов самостоятельной работы. В данном разделе приведены примерные нормы по распределению времени на различные типы работы в ходе практических занятий, однако реальный объем используемого времени будет определяться индивидуальными характеристиками студентов конкретной группы.

Занятие №1: пояснение по научно-публицистическому стилю – 5% времени лабораторного занятия; работа с терминами – 15%; чтение и перевод текста – 80%.

Занятие №2: работа с терминами – 10%; чтение и перевод текста – 70%; пояснение по принципам составления реферата, проведение реферирования – 20%.

Занятие №3: работа с терминами – 10%; чтение и перевод текста – 75%; пояснение по принципам составления аннотации, проведение аннотирования – 15%.

Занятие №4: проведение активного чтения – 25%; работа с терминами – 10%; перевод текста – 65%.

Занятие №5: работа с терминами – 10%; чтение и перевод текста – 70%; пояснение по принципам составления тезисов, проведение тезирования – 20%.

Занятие №6: пояснение по научному стилю – 5%; работа с терминами – 10%; чтение и перевод текста – 70%; пояснение по принципам составления денотатных графов и их составление по тексту – 15%.

Занятие №7: работа с терминами – 10%; чтение и перевод текста – 50%; проведение дебатов по тексту – 40%.

Занятие №8: работа с терминами и собеседование с преподавателем – 25%; проведение письменного контрольного перевода текста – 75%.

Рекомендации по работе с литературой.

По ходу прохождения курса преподаватель рекомендует студентам ознакомиться с соответствующими главами учебных пособий основной литературы для дополнения и закрепления материала, обсуждаемого на лабораторных занятиях.

При работе с литературой рекомендуется ведение конспектов. При конспектировании учебного материала позволит студенту лучше его запомнить. Кроме того, ведение конспекта дает возможность сформулировать вопросы по материалу для дальнейшего обсуждения на лабораторных работах с преподавателем.

Рекомендации по подготовке к зачету.

В ходе подготовки к зачету студентам рекомендуется повторить изученную за семестр лексику, в том числе терминологию, пройденную в ходе практических занятий. Также рекомендуется ознакомиться с рекомендуемой преподавателем в ходе семестра литературой и повторить материал по особенностям научного и научно-публицистического стилей, а также принципам проведения специализированных работ по тексту (аннотирования, реферирования, тезирования, активного чтения, составления денотатных графов). Также рекомендуется до начала зачета задать преподавателю все интересующие вопросы.

В ходе контрольного перевода рекомендуется один раз прочитать текст целиком без словаря, чтобы знать основной контекст и только после этого переходить к подробному переводу текста. Рекомендуется также при возникновении трудностей в переводе, когда мысль автора ясна не до конца написать «рабочий» вариант перевода, и продолжать перевод дальше, оставив место для внесения правок в случае, если мысль автора станет ясна при переводе оставшейся части текста или если после перевода оставшейся части текста останется время для дополнительной проработки этого фрагмента.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ¹	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	ЗДЕСЬ ДОПОЛНИТСЯ ЛИЦЕНЗИОННЫМ ПО
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного	

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

		управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK	
	Помещения для самостоятельной работы:		

	<p>A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов</p>	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскопечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ptt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	---	--	--

X. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
**по дисциплине «Основы работы с экономическим текстом на китайском
языке»**
Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика
профиль «Китаеведение»
Форма подготовки очная

Владивосток
2022

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	<p>Практическое занятие 1. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Макроэкономические показатели.</p>	ПК -2.2 Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Знает основные позиции теории перевода, переводческие приемы, лексику и терминологию социально-экономической направленности на русском и китайском языке, правила пользования в переводческой деятельности специализированными информационно-справочными системами (электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, терминологическими источниками)	Собеседование (УО-1); Конспект (ПР-7)	Зачет Собеседование (УО-1): вопросы к зачету №1-10 Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять письменный перевод предложений и текстов социально-экономической направленности, используя соответствующую терминологию, подготавливать аннотации, тезисы и рефераты иностранной литературы.		
			Владет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский с использованием социально-экономической лексики и терминологии, проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию		
		ПК-2.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений			
			Знает общую теорию перевода и практические приемы перевода, реалии лингвокультур родного и изучаемого языков, основы субтитрирования, основные принципы работы с текстами экономической направленности для дублирования		
			Умеет анализировать аудиовизуальные произведения экономической тематики на китайском языке для подготовки к локализации, готовить и редактировать тексты субтитров, тексты для дублирования социально-экономической тематики, переводить с китайского языка		

			на русский		
			Владеет навыками предпереводческого анализа аудиовизуального материала социально-экономической тематики, создания текста для локализации аудиовизуальных произведений, перевода аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры и дублирование, редактирования перевода аудиовизуального материала, адаптации текста под специфику второй культуры		
		ПК-4.3. Осуществляет анализ информации и подготовку информационно-аналитических материалов	Знает структуру информационных изданий по вопросам экономики на китайском языке, экономическую терминологию, принципы работы с информацией, особенности экономических текстов научного, публицистического и научно-популярного стилей.		
			Умеет интерпретировать полученные данные по вопросам экономики на китайском языке и представлять их в систематизированном виде, излагать материал в логической последовательности, производить анализ и оценку изложенного материала		
			Владеет навыками подготовки информационно-аналитических материалов по вопросам экономики на китайском языке, опираясь на знание экономической терминологии (в том числе на китайском языке) и принципов работы с информацией (в том числе аннотирования, реферирования, тезирования).		
2	Практическое занятие 2. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Внешнеэкономические связи.	ПК -2.2 Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Знает основные позиции теории перевода, переводческие приемы, лексику и терминологию социально-экономической направленности на русском и китайском языке, правила пользования в переводческой деятельности специализированными информационно-справочными системами (электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, терминологическими источниками)	Собеседование (УО-1); Конспект (ПР-7); Контрольная работа №1 (ПР-2)	Зачет Собеседование (УО-1): вопросы к зачету №1-10 Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять письменный перевод предложений и текстов социально-экономической направленности, используя соответствующую терминологию, подготавливать аннотации, тезисы и рефераты иностранной литературы.		

			<p>Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский с использованием социально-экономической лексики и терминологии, проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию</p>		
		<p>ПК-2.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений</p>	<p>Знает общую теорию перевода и практические приемы перевода, реалии лингвокультур родного и изучаемого языков, основы субтитрирования, основные принципы работы с текстами экономической направленности для дублирования</p>		
			<p>Умеет анализировать аудиовизуальные произведения экономической тематики на китайском языке для подготовки к локализации, готовить и редактировать тексты субтитров, тексты для дублирования социально-экономической тематики, переводить с китайского языка на русский</p>		
			<p>Владеет навыками предпереводческого анализа аудиовизуального материала социально-экономической тематики, создания текста для локализации аудиовизуальных произведений, перевода аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры и дублирование, редактирования перевода аудиовизуального материала, адаптации текста под специфику второй культуры</p>		
		<p>ПК-4.3. Осуществляет анализ информации и подготовку информационно-аналитических материалов</p>	<p>Знает структуру информационных изданий по вопросам экономики на китайском языке, экономическую терминологию, принципы работы с информацией, особенности экономических текстов научного, публицистического и научно-популярного стилей.</p>		
			<p>Умеет интерпретировать полученные данные по вопросам экономики на китайском языке и представлять их в систематизированном виде, излагать материал в логической последовательности, производить анализ и оценку изложенного материала</p>		
			<p>Владеет навыками подготовки информационно-аналитических материалов по вопросам экономики на китайском языке, опираясь на знание экономической терминологии (в том числе на</p>		

			китайском языке) и принципов работы с информацией (в том числе аннотирования, реферирования, тезирования).		
3	Практическое занятие 3. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Финансовые услуги.	ПК -2.2 Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Знает основные позиции теории перевода, переводческие приемы, лексику и терминологию социально-экономической направленности на русском и китайском языке, правила пользования в переводческой деятельности специализированными информационно-справочными системами (электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, терминологическими источниками)	Собеседование (УО-1); Конспект (ПР-7); Контрольная работа №2 (ПР-2)	Зачет Собеседование (УО-1): вопросы к зачету №1-10 Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять письменный перевод предложений и текстов социально-экономической направленности, используя соответствующую терминологию, подготавливать аннотации, тезисы и рефераты иностранной литературы.		
			Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский с использованием социально-экономической лексики и терминологии, проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию		
		ПК-2.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений	Знает общую теорию перевода и практические приемы перевода, реалии лингвокультур родного и изучаемого языков, основы субтитрирования, основные принципы работы с текстами экономической направленности для дублирования		
	Умеет анализировать аудиовизуальные произведения экономической тематики на китайском языке для подготовки к локализации, готовить и редактировать тексты субтитров, тексты для дублирования социально-экономической тематики, переводить с китайского языка на русский				
	Владеет навыками предпереводческого анализа аудиовизуального материала социально-экономической тематики, создания текста для локализации аудиовизуальных произведений, перевода аудиовизуального материала с учетом				

			адаптации текста под субтитры и дублирование, редактирования перевода аудиовизуального материала, адаптации текста под специфику второй культуры		
		ПК-4.3. Осуществляет анализ информации и подготовку информационно-аналитических материалов	Знает структуру информационных изданий по вопросам экономики на китайском языке, экономическую терминологию, принципы работы с информацией, особенности экономических текстов научного, публицистического и научно-популярного стилей.		
			Умеет интерпретировать полученные данные по вопросам экономики на китайском языке и представлять их в систематизированном виде, излагать материал в логической последовательности, производить анализ и оценку изложенного материала		
			Владеет навыками подготовки информационно-аналитических материалов по вопросам экономики на китайском языке, опираясь на знание экономической терминологии (в том числе на китайском языке) и принципов работы с информацией (в том числе аннотирования, реферирования, тезирования).		
4	Практическое занятие 4. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Инновации.	ПК -2.2 Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Знает основные позиции теории перевода, переводческие приемы, лексику и терминологию социально-экономической направленности на русском и китайском языке, правила пользования в переводческой деятельности специализированными информационно-справочными системами (электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, терминологическими источниками)	Собеседование (УО-1); Конспект (ПР-7)	Зачет Собеседование (УО-1): вопросы к зачету №1-10 Контрольная работа (ПР-2)
		Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять письменный перевод предложений и текстов социально-экономической направленности, используя соответствующую терминологию, подготавливать аннотации, тезисы и рефераты иностранной литературы.			
		Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский с использованием социально-экономической лексики и терминологии, проверки качества перевода и его			

			соответствия переводческому заданию		
		ПК-2.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений	Знает общую теорию перевода и практические приемы перевода, реалии лингвокультур родного и изучаемого языков, основы субтитрирования, основные принципы работы с текстами экономической направленности для дублирования		
			Умеет анализировать аудиовизуальные произведения экономической тематики на китайском языке для подготовки к локализации, готовить и редактировать тексты субтитров, тексты для дублирования социально-экономической тематики, переводить с китайского языка на русский		
			Владеет навыками предпереводческого анализа аудиовизуального материала социально-экономической тематики, создания текста для локализации аудиовизуальных произведений, перевода аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры и дублирование, редактирования перевода аудиовизуального материала, адаптации текста под специфику второй культуры		
		ПК-4.3. Осуществляет анализ информации и подготовку информационно-аналитических материалов	Знает структуру информационных изданий по вопросам экономики на китайском языке, экономическую терминологию, принципы работы с информацией, особенности экономических текстов научного, публицистического и научно-популярного стилей.		
			Умеет интерпретировать полученные данные по вопросам экономики на китайском языке и представлять их в систематизированном виде, излагать материал в логической последовательности, производить анализ и оценку изложенного материала		
			Владеет навыками подготовки информационно-аналитических материалов по вопросам экономики на китайском языке, опираясь на знание экономической терминологии (в том числе на китайском языке) и принципов работы с информацией (в том числе аннотирования, реферирования, тезирования).		
5	Практическое занятие 5. Экономический текст на	ПК -2.2 Осуществляет письменный перевод (в том	Знает основные позиции теории перевода, переводческие приемы, лексику и терминологию социально-экономической направленности на русском и китайском	Собеседование (УО-1); Конспект (ПР-7);	Зачет

	китайском языке. Тематика: Транспорт.	числе с использованием специализированных инструментальных средств)	языке, правила пользования в переводческой деятельности специализированными информационно-справочными системами (электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, терминологическими источниками)	Контрольная работа №3 (ПР-2)	Собеседование (УО-1): вопросы к зачету №1-10 Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять письменный перевод предложений и текстов социально-экономической направленности, используя соответствующую терминологию, подготавливать аннотации, тезисы и рефераты иностранной литературы.		
			Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский с использованием социально-экономической лексики и терминологии, проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию		
	ПК-2.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений	Знает общую теорию перевода и практические приемы перевода, реалии лингвокультур родного и изучаемого языков, основы субтитрирования, основные принципы работы с текстами экономической направленности для дублирования			
		Умеет анализировать аудиовизуальные произведения экономической тематики на китайском языке для подготовки к локализации, готовить и редактировать тексты субтитров, тексты для дублирования социально-экономической тематики, переводить с китайского языка на русский			
		Владеет навыками предпереводческого анализа аудиовизуального материала социально-экономической тематики, создания текста для локализации аудиовизуальных произведений, перевода аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры и дублирование, редактирования перевода аудиовизуального материала, адаптации текста под специфику второй культуры			
ПК-4.3. Осуществляет анализ информации и подготовку	Знает структуру информационных изданий по вопросам экономики на китайском языке, экономическую				

		информационно-аналитических материалов	<p>терминологию, принципы работы с информацией, особенности экономических текстов научного, публицистического и научно-популярного стилей.</p> <p>Умеет интерпретировать полученные данные по вопросам экономики на китайском языке и представлять их в систематизированном виде, излагать материал в логической последовательности, производить анализ и оценку изложенного материала</p> <p>Владеет навыками подготовки информационно-аналитических материалов по вопросам экономики на китайском языке, опираясь на знание экономической терминологии (в том числе на китайском языке) и принципов работы с информацией (в том числе аннотирования, реферирования, тезирования).</p>		
6	<p>Практическое занятие 6. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Рынок труда.</p>	<p>ПК -2.2 Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p> <p>ПК-2.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений</p>	<p>Знает основные позиции теории перевода, переводческие приемы, лексику и терминологию социально-экономической направленности на русском и китайском языке, правила пользования в переводческой деятельности специализированными информационно-справочными системами (электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, терминологическими источниками)</p> <p>Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять письменный перевод предложений и текстов социально-экономической направленности, используя соответствующую терминологию, подготавливать аннотации, тезисы и рефераты иностранной литературы.</p> <p>Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский с использованием социально-экономической лексики и терминологии, проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию</p> <p>Знает общую теорию перевода и практические приемы перевода, реалии лингвокультур родного и изучаемого языков, основы субтитрования, основные принципы работы с текстами экономической направленности для</p>	<p>Собеседование (УО-1); Конспект (ПР-7); Контрольная работа №4 (ПР-2)</p>	<p>Зачет</p> <p>Собеседование (УО-1): вопросы к зачету №1-10 Контрольная работа (ПР-2)</p>

			дублирования		
			Умеет анализировать аудиовизуальные произведения экономической тематики на китайском языке для подготовки к локализации, готовить и редактировать тексты субтитров, тексты для дублирования социально-экономической тематики, переводить с китайского языка на русский		
			Владеет навыками предпереводческого анализа аудиовизуального материала социально-экономической тематики, создания текста для локализации аудиовизуальных произведений, перевода аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры и дублирование, редактирования перевода аудиовизуального материала, адаптации текста под специфику второй культуры		
		ПК-4.3. Осуществляет анализ информации и подготовку информационно-аналитических материалов	Знает структуру информационных изданий по вопросам экономики на китайском языке, экономическую терминологию, принципы работы с информацией, особенности экономических текстов научного, публицистического и научно-популярного стилей.		
			Умеет интерпретировать полученные данные по вопросам экономики на китайском языке и представлять их в систематизированном виде, излагать материал в логической последовательности, производить анализ и оценку изложенного материала		
			Владеет навыками подготовки информационно-аналитических материалов по вопросам экономики на китайском языке, опираясь на знание экономической терминологии (в том числе на китайском языке) и принципов работы с информацией (в том числе аннотирования, реферирования, тезирования).		
7	Практическое занятие 7. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Микроэкономика.	ПК -2.2 Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Знает основные позиции теории перевода, переводческие приемы, лексику и терминологию социально-экономической направленности на русском и китайском языке, правила пользования в переводческой деятельности специализированными информационно-справочными системами (электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, терминологическими источниками)	Дебаты (УО-4); Конспект (ПР-7)	Зачет Собеседование (УО-1): вопросы к зачету №1-10 Контрольная

			<p>Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять письменный перевод предложений и текстов социально-экономической направленности, используя соответствующую терминологию, подготавливать аннотации, тезисы и рефераты иностранной литературы.</p>		<p>работа (ПР-2)</p>	
			<p>Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский с использованием социально-экономической лексики и терминологии, проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию</p>			
		<p>ПК-2.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений</p>	<p>Знает общую теорию перевода и практические приемы перевода, реалии лингвокультур родного и изучаемого языков, основы субтитрирования, основные принципы работы с текстами экономической направленности для дублирования</p>			
			<p>Умеет анализировать аудиовизуальные произведения экономической тематики на китайском языке для подготовки к локализации, готовить и редактировать тексты субтитров, тексты для дублирования социально-экономической тематики, переводить с китайского языка на русский</p>			
		<p>ПК-4.3. Осуществляет анализ информации и подготовку информационно-аналитических материалов</p>	<p>Владеет навыками предпереводческого анализа аудиовизуального материала социально-экономической тематики, создания текста для локализации аудиовизуальных произведений, перевода аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры и дублирование, редактирования перевода аудиовизуального материала, адаптации текста под специфику второй культуры</p>			
			<p>Знает структуру информационных изданий по вопросам экономики на китайском языке, экономическую терминологию, принципы работы с информацией, особенности экономических текстов научного, публицистического и научно-популярного стилей.</p>			
			<p>Умеет интерпретировать полученные данные по вопросам</p>			

			экономики на китайском языке и представлять их в систематизированном виде, излагать материал в логической последовательности, производить анализ и оценку изложенного материала		
			Владеет навыками подготовки информационно-аналитических материалов по вопросам экономики на китайском языке, опираясь на знание экономической терминологии (в том числе на китайском языке) и принципов работы с информацией (в том числе аннотирования, реферирования, тезирования).		
8	Практическое занятие 8. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Социально-экономические процессы.	ПК -2.2 Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Знает основные позиции теории перевода, переводческие приемы, лексику и терминологию социально-экономической направленности на русском и китайском языке, правила пользования в переводческой деятельности специализированными информационно-справочными системами (электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, терминологическими источниками)	Собеседование (УО-1); Контрольная работа (ПР-2)	Зачет Собеседование (УО-1): вопросы к зачету №1-10 Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять письменный перевод предложений и текстов социально-экономической направленности, используя соответствующую терминологию, подготавливать аннотации, тезисы и рефераты иностранной литературы.		
		Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский с использованием социально-экономической лексики и терминологии, проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию			
		Знает общую теорию перевода и практические приемы перевода, реалии лингвокультур родного и изучаемого языков, основы субтитрирования, основные принципы работы с текстами экономической направленности для дублирования			
		ПК-2.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений	Умеет анализировать аудиовизуальные произведения экономической тематики на китайском языке для подготовки к локализации, готовить и редактировать		

			<p>тексты субтитров, тексты для дублирования социально-экономической тематики, переводить с китайского языка на русский</p> <p>Владеет навыками предпереводческого анализа аудиовизуального материала социально-экономической тематики, создания текста для локализации аудиовизуальных произведений, перевода аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры и дублирование, редактирования перевода аудиовизуального материала, адаптации текста под специфику второй культуры</p>		
		ПК-4.3. Осуществляет анализ информации и подготовку информационно-аналитических материалов	<p>Знает структуру информационных изданий по вопросам экономики на китайском языке, экономическую терминологию, принципы работы с информацией, особенности экономических текстов научного, публицистического и научно-популярного стилей.</p>		
			<p>Умеет интерпретировать полученные данные по вопросам экономики на китайском языке и представлять их в систематизированном виде, излагать материал в логической последовательности, производить анализ и оценку изложенного материала</p>		
			<p>Владеет навыками подготовки информационно-аналитических материалов по вопросам экономики на китайском языке, опираясь на знание экономической терминологии (в том числе на китайском языке) и принципов работы с информацией (в том числе аннотирования, реферирования, тезирования).</p>		

Оценочные средства для текущего контроля

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Основы работы с экономическим текстом на китайском языке» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Основы работы с экономическим текстом на китайском языке» проводится в форме выполнения работ, предусматривающий комплекс устных и письменных практических заданий, и осуществляется ведущим преподавателем.

В ходе текущей аттестации используются следующие оценочные средства:

- Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.;

- Дебаты (УО-4) - оценочное средство, позволяющее включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения;

- Конспект (ПР-7) - продукт самостоятельной работы обучающегося, отражающий основные идеи заслушанной лекции, сообщения и т.д.;

- Контрольная работа (ПР-2) - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Объектами оценивания выступают:

– учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);

– уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;

– результаты самостоятельной работы.

Преподаватель оценивает *учебную дисциплину* студентов на протяжении освоения дисциплины «Основы работы с экономическим текстом на китайском языке»: посещаемость всех занятий студентами фиксируется преподавателем в процентном соотношении. Пропуск студентом практического занятия по уважительной причине должен быть документально подкреплен, при отсутствии студента обязан отчитаться по соответствующим видам работ, проводимых на практическом занятии. Посещение всех занятий соответствует 100 баллам, составляющим 10% от итоговой текущей оценки.

Активность на занятиях фиксируется преподавателем в ходе выставления оценок по практическим занятиям. Оценивается знание лексики, готовность к переводу, готовность выполнять специфические задания каждого практического занятия.

Уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы оценивается преподавателем по результатам проведения соответствующих видов работ в рамках практических занятий. Учитываются качество перевода, уровень креативности, готовность участия в дискуссии, аккуратность оформления результатов работы. Работа на практических занятиях составляет 90% текущей оценки.

Результаты самостоятельной работы оцениваются преподавателем по результатам проведения практических занятий, и оценивается вместе с уровнем овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы.

Результирующая оценка за текущую аттестацию ($O_{\text{итог}}$) вычисляется по следующей формуле, где $O_{\text{п}}$ – оценка за посещаемость; $O_{\text{пр}}$ – оценка за работу на практических занятиях:

$$O_{\text{итог}} = 10\% * O_{\text{п}} + 90\% * O_{\text{пр}}.$$

Способ округления результирующей оценки по текущей аттестации: арифметический. Получение более 60 % от оценки за текущую аттестацию является условием допуска к зачету, однако аттестация студента и проставление оценки в зачетную книжку без мероприятий промежуточной аттестации не допускается.

Критерии оценки (письменный ответ) на контрольной работе

✓ 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией. Студент может осуществить адекватный качественный перевод, составить реферат, аннотацию или денотатный граф.

✓ 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; знание основной терминологии по курсу. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа. Студент может осуществить адекватный перевод, где отсутствуют искажения, но не всегда передана стилистика исходного текста, может осуществить аннотирование, реферирование, тезирование и составить денотатных граф приемлемого качества

✓ 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания содержания курса; затруднения с использованием терминологии учебной дисциплины; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.

✓ 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

Критерии оценки (устный ответ) на собеседовании или дебатах

✓ 100-85 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области.

✓ 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

✓ 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

✓ 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Критерии оценки конспекта

✓ 100-86 баллов - если конспект аккуратен, полон, удобен в использовании. Основные позиции конспектируемого материала четко выделены и структурированы. Отсутствуют пробелы (не законспектированные части теоретического материала). Студент хорошо ориентируется в законспектированном материале.

✓ 85-76 - баллов – конспект аккуратен, удобен в использовании. Материал хорошо структурирован. Допустимы незначительные пробелы в программном материале. У студента возникают незначительные трудности при ориентировании по конспекту.

✓ 75-61 - балл – конспект не достаточно аккуратен. Отсутствует четкое выделение структурных частей программного материала. Присутствуют значительные, но не тотальные пробелы в законспектированном программном материале. У студента возникают трудности при пользовании конспектом.

✓ 60-50 баллов – конспект отсутствует, либо составлен не аккуратно, с пропуском более чем 60% программного материала. Структура изложения материала отсутствует, студент не может найти необходимую информацию в конспекте.

Комплект контрольных работ для текущей аттестации:

Составление заданий для контрольных по вариантам не обязательно, так как содержание контрольных предопределяет невозможность списывания (у каждого студента будет авторский результат).

Контрольная работа №1.

Прочитайте текст. Составьте реферат про прочитанному тексту. Оформите реферат в соответствии с требованиями к письменным работам такого рода.

Контрольная работа №2.

Прочитайте текст. Составьте аннотацию про прочитанному тексту. Оформите аннотацию в соответствии с требованиями к письменным работам такого рода.

Контрольная работа №3.

Прочитайте текст. Составьте тезисы про прочитанному тексту. Оформите тезисы в соответствии с требованиями к письменным работам такого рода.

Контрольная работа №4.

Прочитайте текст. Составьте денотатный граф про прочитанному тексту. Оформите денотатный граф в соответствии с требованиями к письменным работам такого рода.

Пример текста для проведения контрольных работ в течение текущей аттестации:

中美两国关系会继续在有限的冲突和有限的合作之间波动

作者：贾庆国来源：盘古智库

<http://www.cb.com.cn/index/show/zk/cv/cv13412571137/p/1.html>

12月1日，G20习特会成功举办。会后，中美贸易战宣告“休战”。就在当天，华为 CFO 孟晚舟被加拿大当局应美国政府要求逮捕。一时，美国围剿“华为”、中美高科技领域竞争白热化等言论在国际舆论场疯传，刚刚有所缓和的中美关系再度紧张，两国关系前景也变得愈加扑朔迷离。中美贸易战将走向何方，未来两国关系是会在经历起落后回到正轨，还是将不可避免地走向脱钩，中国又将如何应对？

如何理性看待中美经贸争端

美国所称“贸易赤字”被严重夸大。首先，中国向美国出口的商品中包含大量中国从包括美国在内的其他国家进口的专利、技术、零部件，而这些都被算出到中国对美出口中，这不合理。第二，美国服务贸易大幅出超，也没有被算进

去。第三，美资企业在华销售远远超过中资企业在美国的销售，同样没有被算进去。最后，中国对美国支付大量知识产权使用费，也没有被计算入中美贸易中去。

根据中国商务部统计，2017年美国对华服务贸易顺差为541亿美元，美国在服务贸易方面占有显著优势。根据美国商务部经济分析局数据，2015年美资企业在华销售额高达4814亿美元，远高于中资企业在美国256亿美元的销售额，美国占有4558亿美元的优势，美国企业跨国经营优势更为突出。

关税水平的确有差异，中国应该适时调整。造成这个问题的原因很复杂，和其他发展中国家一样，中国大陆需要通过关税保护一些新兴产业；但也有观念上的问题，部门利益问题，和某些企业打着保护新兴产业旗号追求自身利益的问题。第二，降低关税是大势所趋，在很大程度上也符合中国经济发展需要；特别是随着中国的发展，中国已经不完全是个发展中国家，因此需要转变观念，降低关税。

第三，知识产权保护问题。早期中国发展水平落后，和其他发展水平相近的国家一样，缺乏知识产权保护的意识；但随着中国经济发展水平的提高，中国已经越来越重视这个问题；特别是最近一些年，随着中国致力于建设创新性强国，更是加大了知识产权保护的力度；当然，与美国提出的要求还相差甚远。第四，网络商业窃密问题。斯诺登事件表明，美国政府也在网上收集情报，也一定入侵过众多中国的企业。当然，由于两国经济体制不同，在这个问题上的做法对实体经济的影响也不一样，所以出现目前的冲突。网络商业窃密行为既不道德也破坏正常的市场秩序，所以，制止网络商业窃密符合两国利益，两国政府需要牵头制定相关规范，而不是相互攻击。

解决经贸冲突的前景

中美双方在经贸问题上利益重大，打贸易战将严重损害双方利益。从规模上来说，中美两国分属第一和第二大经济体。其次，两国在经济上高度依存，美国是中国最重要的海外市场和技术来源地，中国是美国最重要的消费品和资金来源地；中美都在全球产业链中占有极为重要的位置。所以，虽然贸易战已经开打，但最终还是需要相互退让，找出折中方案。这次中美能够达成暂停贸易战的共识，说明双方都明白这一点。

导致当前中美关系恶化的主要原因

美国国内对华政策问题上主要势力都主张对华强硬。遏制派现在占了主导，他们抓住中国在南海的维权行动，把它说成是中国海外扩张的前奏，大肆鼓吹中国威胁论。接触派有三类：国家利益接触派、价值接触派、商业利益接触派。国家利益接触派认为随着中国融入国际社会，中国和美国都成为国际体系的既得利益者，后又说是利益攸关方，中美有

很多共同的利益，所以两个国家应该合作，中国应该承担所谓大国责任。但是后来发现合作起来很困难，所以现在很悲观，不再像过去那样支持与中国接触。

还有价值接触派，他们对中国发展走势很失望，原来他们认为随着改革开放中国会越来越像美国，最近他们发现中国越来越不像美国了，所以他们也很失望，他们现在认为过去的看法错了，转而支持对中国强硬的政策，试图换一种方式来影响中国。商业利益接触派主要对中国某些部门对外资的做法不满，他们曾经是非常坚定的接触政策支持者，但是这些年也不再那么支持了。

对处理中美关系的几点思考

在经贸问题上，降低关税和维护市场公平竞争是大势所趋，如汽车关税、国民待遇、知识产权保护等，这是美国的要求，也是中国的利益。第二，要关注当前国内在对外宣传上过度强调“中美对抗”，例如在军事节目和国际问题节目中的内容和观点与习近平总书记提出的建构新型大国关系的理念形成强烈反差。第三，在处理有争议的领土和海洋权益问题上需要从长计议，需要更好地平衡维权和维稳的关系，第四，在海外拓展软实力方面，官方应减少直接操作，最好是政府搭台，民间唱戏。第五，在对境外非政府组织的管控方面，需要必要的区分，与外部世界接轨。最后，对外宣传中不宜过度强调中国与美国在价值观念上的差异。

从长远角度看，受到两国的根本利益和各种差异的影响，中美两国关系还会继续在有限的冲突和有限的合作之间波动。出于国家利益的需要，两国都会努力管控冲突、扩大合作，所以不会让两国关系走向全面对抗和战争。

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительн о	Удовлетворительн о	Хорошо	Отлично
ПК -2.2 Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	<i>Знает</i> основные позиции теории перевода, переводческие приемы, лексику и терминологию социально-экономической направленности на русском и китайском языке, правила пользования в переводческой деятельности специализированными	Студент не знает основные позиции теории перевода, переводческие приемы, лексику и терминологию социально-экономической направленности на русском и китайском языке, правила пользования в переводческой деятельности	Студент на посредственном уровне знает основные позиции теории перевода, переводческие приемы, лексику и терминологию социально-экономической направленности на	Студент хорошо знает основные позиции теории перевода, переводческие приемы, лексику и терминологию социально-экономической направленности на русском и китайском языке, правила пользования в	Студент отлично знает основные позиции теории перевода, переводческие приемы, лексику и терминологию социально-экономической направленности на русском и китайском

	информационно-справочными системами (электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, терминологическими источниками)	специализированными информационно-справочными системами (электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, терминологическими источниками)	русском и китайском языке, правила пользования в переводческой деятельности специализированными информационно-справочными системами (электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, терминологическими источниками)	переводческой деятельности специализированными информационно-справочными системами (электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, терминологическими источниками)	языке, правила пользования в переводческой деятельности специализированными информационно-справочными системами (электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, терминологическими источниками)
	<i>Умеет</i> находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять письменный перевод предложений и текстов социально-экономической направленности, используя соответствующую терминологию, подготавливать аннотации, тезисы и рефераты иностранной литературы.	Студент не умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять письменный перевод предложений и текстов социально-экономической направленности, используя соответствующую терминологию, подготавливать аннотации, тезисы и рефераты иностранной литературы.	Студент в большинстве случаев умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять письменный перевод предложений и текстов социально-экономической направленности, используя соответствующую терминологию, подготавливать аннотации, тезисы и рефераты иностранной литературы.	Студент хорошо умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять письменный перевод предложений и текстов социально-экономической направленности, используя соответствующую терминологию, подготавливать аннотации, тезисы и рефераты иностранной литературы.	Студент отлично умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять письменный перевод предложений и текстов социально-экономической направленности, используя соответствующую терминологию, подготавливать аннотации, тезисы и рефераты иностранной литературы.
	<i>Владеет навыками</i> предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский с использованием социально-экономической лексики и	Студент не владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский с использованием социально-	Студент владеет базовыми навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский с	Студент владеет хорошими навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский с использованием	Студент владеет отличными навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский с

	терминологии, проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию	экономической лексики и терминологии, проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию	использованием социально-экономической лексики и терминологии, проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию	социально-экономической лексики и терминологии, проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию	использованием социально-экономической лексики и терминологии, проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию
ПК-2.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений	<i>Знает</i> общую теорию перевода и практические приемы перевода, реалии лингвокультур родного и изучаемого языков, основы субтитрирования, основные принципы работы с текстами экономической направленности для дублирования	Студент не знает общую теорию перевода и практические приемы перевода, реалии лингвокультур родного и изучаемого языков, основы субтитрирования, основные принципы работы с текстами экономической направленности для дублирования	Студент на посредственном уровне знает общую теорию перевода и практические приемы перевода, реалии лингвокультур родного и изучаемого языков, основы субтитрирования, основные принципы работы с текстами экономической направленности для дублирования	Студент хорошо знает общую теорию перевода и практические приемы перевода, реалии лингвокультур родного и изучаемого языков, основы субтитрирования, основные принципы работы с текстами экономической направленности для дублирования	Студент отлично знает общую теорию перевода и практические приемы перевода, реалии лингвокультур родного и изучаемого языков, основы субтитрирования, основные принципы работы с текстами экономической направленности для дублирования
	<i>Умеет</i> анализировать аудиовизуальные произведения экономической тематики на китайском языке для подготовки к локализации, готовить и редактировать тексты субтитров, тексты для дублирования социально-экономической тематики, переводить с китайского языка на русский	Студент не умеет анализировать аудиовизуальные произведения экономической тематики на китайском языке для подготовки к локализации, готовить и редактировать тексты субтитров, тексты для дублирования социально-экономической тематики, переводить с китайского языка на русский	Студент в большинстве случаев умеет анализировать аудиовизуальные произведения экономической тематики на китайском языке для подготовки к локализации, готовить и редактировать тексты субтитров, тексты для дублирования социально-экономической тематики, переводить с китайского языка на русский	Студент хорошо умеет анализировать аудиовизуальные произведения экономической тематики на китайском языке для подготовки к локализации, готовить и редактировать тексты субтитров, тексты для дублирования социально-экономической тематики, переводить с китайского языка на русский	Студент отлично умеет анализировать аудиовизуальные произведения экономической тематики на китайском языке для подготовки к локализации, готовить и редактировать тексты субтитров, тексты для дублирования социально-экономической тематики, переводить с китайского языка на русский
	<i>Владеет навыками</i> предпереводческого анализа аудиовизуального материала	Студент не владеет навыками предпереводческого	Студент владеет базовыми навыками предпереводческого	Студент владеет хорошими навыками предпереводческого	Студент владеет отличными навыками предпереводческого

	<p>социально-экономической тематики, создания текста для локализации аудиовизуальных произведений, перевода аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры и дублирование, редактирования перевода аудиовизуального материала, адаптации текста под специфику второй культуры</p>	<p>анализа аудиовизуального материала социально-экономической тематики, создания текста для локализации аудиовизуальных произведений, перевода аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры и дублирование, редактирования перевода аудиовизуального материала, адаптации текста под специфику второй культуры</p>	<p>анализа аудиовизуального материала социально-экономической тематики, создания текста для локализации аудиовизуальных произведений, перевода аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры и дублирование, редактирования перевода аудиовизуального материала, адаптации текста под специфику второй культуры</p>	<p>анализа аудиовизуального материала социально-экономической тематики, создания текста для локализации аудиовизуальных произведений, перевода аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры и дублирование, редактирования перевода аудиовизуального материала, адаптации текста под специфику второй культуры</p>	<p>анализа аудиовизуального материала социально-экономической тематики, создания текста для локализации аудиовизуальных произведений, перевода аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры и дублирование, редактирования перевода аудиовизуального материала, адаптации текста под специфику второй культуры</p>
<p>ПК-4.3. Осуществляет анализ информации и подготовку информационно-аналитических материалов</p>	<p><i>Знает</i> структуру информационных изданий по вопросам экономики на китайском языке, экономическую терминологию, принципы работы с информацией, особенности экономических текстов научного, публицистического и научно-популярного стилей.</p>	<p>Студент не знает структуру информационных изданий по вопросам экономики на китайском языке, экономическую терминологию, принципы работы с информацией, особенности экономических текстов научного, публицистического и научно-популярного стилей.</p>	<p>Студент на посредственном уровне знает структуру информационных изданий по вопросам экономики на китайском языке, экономическую терминологию, принципы работы с информацией, особенности экономических текстов научного, публицистического и научно-популярного стилей.</p>	<p>Студент хорошо знает структуру информационных изданий по вопросам экономики на китайском языке, экономическую терминологию, принципы работы с информацией, особенности экономических текстов научного, публицистического и научно-популярного стилей.</p>	<p>Студент отлично знает структуру информационных изданий по вопросам экономики на китайском языке, экономическую терминологию, принципы работы с информацией, особенности экономических текстов научного, публицистического и научно-популярного стилей.</p>
	<p><i>Умеет</i> интерпретировать полученные данные по вопросам экономики на китайском языке и представлять их в систематизированном виде, излагать материал в логической</p>	<p>Студент не умеет интерпретировать полученные данные по вопросам экономики на китайском языке и представлять их в систематизированном виде, излагать материал в</p>	<p>Студент в большинстве случаев умеет интерпретировать полученные данные по вопросам экономики на китайском языке и представлять их в систематизированном</p>	<p>Студент хорошо умеет интерпретировать полученные данные по вопросам экономики на китайском языке и представлять их в систематизированном виде, излагать материал в</p>	<p>Студент отлично умеет интерпретировать полученные данные по вопросам экономики на китайском языке и представлять их в систематизированном виде, излагать материал</p>

	последовательности, производить анализ и оценку изложенного материала	логической последовательности, производить анализ и оценку изложенного материала	виде, излагать материал в логической последовательности, производить анализ и оценку изложенного материала	логической последовательности, производить анализ и оценку изложенного материала	в логической последовательности, производить анализ и оценку изложенного материала
	<i>Владеет навыками</i> подготовки информационно-аналитических материалов по вопросам экономики на китайском языке, опираясь на знание экономической терминологии (в том числе на китайском языке) и принципов работы с информацией (в том числе аннотирования, реферирования, тезирования).	Студент не владеет навыками подготовки информационно-аналитических материалов по вопросам экономики на китайском языке, опираясь на знание экономической терминологии (в том числе на китайском языке) и принципов работы с информацией (в том числе аннотирования, реферирования, тезирования).	Студент владеет базовыми навыками подготовки информационно-аналитических материалов по вопросам экономики на китайском языке, опираясь на знание экономической терминологии (в том числе на китайском языке) и принципов работы с информацией (в том числе аннотирования, реферирования, тезирования).	Студент владеет хорошими навыками подготовки информационно-аналитических материалов по вопросам экономики на китайском языке, опираясь на знание экономической терминологии (в том числе на китайском языке) и принципов работы с информацией (в том числе аннотирования, реферирования, тезирования).	Студент владеет отличными навыками подготовки информационно-аналитических материалов по вопросам экономики на китайском языке, опираясь на знание экономической терминологии (в том числе на китайском языке) и принципов работы с информацией (в том числе аннотирования, реферирования, тезирования).

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Основы работы с экономическим текстом на китайском языке» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Основы работы с экономическим текстом на китайском языке» предусмотрен промежуточный контроль в виде зачета. Промежуточная аттестация проводится в устной и письменной формах с использованием таких оценочных средств, как устный опрос в виде ответов на вопросы для подготовки к зачету и письменное выполнение контрольной работы (ПР-2), и осуществляется ведущим преподавателем.

До дня проведения зачета студентам выдаются вопросы для подготовки, а также разъясняется условия получения положительной оценки по зачету.

Допуском к зачету для студента является посещение пар и выполнение всех письменных работ в течение семестра.

Зачет проводится на последнем практическом занятии в конце семестра. Студент прибывший на зачет, получает материал контрольной работы, а также тянет вопрос для устного собеседования. По готовности в любой момент пары студент может ответить преподавателю устную часть зачета. На выполнение контрольной работы отводится все

оставшееся время пары. По окончании пары студент сдает преподавателю выполненную контрольную работу, а также материалы с заданием по контрольной работе. Результаты промежуточной аттестации проставляются в виде оценок: «зачтено» и «не зачтено» - и фиксируются в экзаменационной ведомости и зачетной книжке студента.

Вопросы к зачету

1. Особенности научно-популярного стиля в китайском языке (экономические тексты).
2. Особенности научного стиля в китайском языке (экономические тексты).
3. Особенности перевода терминологии с русского на китайский и с китайского на русский.
4. Приемы активного чтения экономических текстов на китайском языке.
5. Понятия реферирования, аннотирования и тезирования.
6. Приемы реферирования научного и научно-популярного текста.
7. Приемы аннотирования научного и научно-популярного текста.
8. Приемы тезирования научного и научно-популярного текста.
9. Принципы составления денотатных графов по экономическим текстам.
10. Интерпретация и критический анализ авторского текста экономической тематики.

Пояснение принципов составления контрольной работы для промежуточной аттестации

Материалы контрольной работы для промежуточной аттестации состоят из двух заданий:

1. Дать перевод и дефиницию на китайском языке экономического термина из тех, что были пройдены за семестр;
2. Осуществить реферирование на русском языке текста экономической тематики на китайском языке.

При составлении заданий необходимо ориентироваться на индивидуальные особенности группы и материалы, проработанные в течение семестра, так как конкретный набор текстов для работы в течение семестра подбирается и актуализируется каждый год в соответствии с последними тенденциями экономического развития Китая. Также рекомендуется варьировать по вариантам термины, вынесенные в первое задание (дать дефиницию), при этом варьировать задание 2 (реферирование текста) не обязательно, так как результат у каждого студента получится вой (списывание невозможно и легко определяемо).

Комплект контрольных заданий для промежуточной аттестации

Вариант 1.

1. Приведите перевод на русский язык термина 贸易战. Письменно на китайском объясните его смысл.
2. Составьте на русском языке реферат следующего текста экономической тематики на китайском языке.

Вариант 2.

1. Приведите перевод на русский язык термина 直接融资. Письменно на китайском объясните его смысл.
2. Составьте на русском языке реферат следующего текста экономической тематики на китайском языке.

Вариант 3.

1. Приведите перевод на русский язык термина 信息不对成. Письменно на китайском объясните его смысл.
2. Составьте на русском языке реферат следующего текста экономической тематики на китайском языке.

Вариант 4.

1. Приведите перевод на русский язык термина 产业链. Письменно на китайском объясните его смысл.
2. Составьте на русском языке реферат следующего текста экономической тематики на китайском языке.

Вариант 5.

1. Приведите перевод на русский язык термина 投资. Письменно на китайском объясните его смысл.
2. Составьте на русском языке реферат следующего текста экономической тематики на китайском языке.

Пример текста для проведения реферирования в рамках промежуточной аттестации

“网路”拓宽“致富路”

2015年2月1日 星期日 本报记者 李琛奇 陈发明

甘肃陇南市武都区大山里的农民马云飞如今回想起自己的第一单网店交易情形，依然十分兴奋。“那天我们一家人都在地里摘花椒，我随手给网店上传了几张照片。过了一会儿，听到手机铃音‘叮咚’一声，我打开店铺一看，一个北京客户买了我店铺20斤花椒。”

去年马云飞家里的 200 斤花椒全部通过网店卖完。在秦巴山深处的甘肃陇南，很多农民跟马云飞一样，现在开网店就像去镇上赶个集一样简单。

陇南很“穷”。这个地处秦巴山集中连片特殊困难地区的地级市，在 2013 年底的时候，还有 83.94 万贫困人口，贫困发生率 34.06%，居甘肃省第一。

陇南又很“富”。甘陕川三省交界的陇南气候宜人，雨量充沛，发展农业特色产业具有得天独厚的条件，全市有 36 个产品获得国家和省级名牌产品称号。

陇南还很“急”。“看到家乡很多农产品在丰收的时候卖不上好价钱，我特别想找条出路。”在陇南电子商务协会副会长王宗军看来，陇南的核桃、花椒、油橄榄、中药材、茶叶是深受城里人欢迎的绿色农产品。“之前苦于卖不出去，电子商务成了破解这个难题的钥匙。”

陇南很“潮”。2013 年以来，陇南把互联网时代日益主流化的电子商务及时纳入扶贫开发工作中，通过网络营销和品牌培育推广帮助群众开拓市场、销售特色产品和乡土产品，初步探索出了一条“电商扶贫”的新路子。

截至 2014 年 11 月，陇南全市累计开办网店 5660 多个，通过电子商务实现销售总额 5.51 亿元，带动万余人就业。

“电子商务让陇南的土特产对接上了山外的大市场，也在改变着我们的生活。”经常帮助村民开网店卖土特产的陇南市成县鸡峰镇长沟村大学生村官张璇说。

**Критерии выставления оценки студенту на зачете
по дисциплине «Основы работы с экономическим текстом на китайском языке»:**

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
61-100	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения, умеет осуществлять адекватный перевод текстов экономической тематики с китайского языка и на китайский язык, выполнять реферирование, аннотирование, тезирование и составлять денотатные графы по прочитанному тексту, критически анализировать информацию по экономике Китая, осуществлять свободную коммуникацию на китайском языке, понимать и анализировать информацию политико-экономического характера.

0-61	<i>«не зачтено»</i>	Оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы; не может осуществлять адекватный перевод текстов экономической тематики с китайского языка и на китайский язык, выполнить качественно реферирование, аннотирование, тезирование и составлять денотатные графы по прочитанному тексту, не владеет навыками критического анализа информации по экономике Китая, не может осуществлять свободную коммуникацию на китайском языке, понимать и анализировать информацию политико-экономического характера.
------	-------------------------	---